

LATIN-ENGLISH PROPERS
FOR THE
TRADITIONAL LATIN MASS:
FOR SUNDAYS & MAJOR FEASTS

Part IV (of V):

Post-Pentecost:
8th Sunday through
21st Sunday

TABLE OF CONTENTS

<i>How These Booklets Work</i>	Inside back cover
<i>Propers of the Season:</i>	
Eighth Sunday after Pentecost	p. 1
Ninth Sunday after Pentecost	p. 3
Tenth Sunday after Pentecost	p. 6
Eleventh Sunday after Pentecost	p. 9
Twelfth Sunday after Pentecost	p. 12
Thirteenth Sunday after Pentecost	p. 15
Fourteenth Sunday after Pentecost	p. 17
Fifteenth Sunday after Pentecost	p. 20
Sixteenth Sunday after Pentecost	p. 23
Seventeenth Sunday after Pentecost	p. 26
Eighteenth Sunday after Pentecost	p. 29
Nineteenth Sunday after Pentecost	p. 31
Twentieth Sunday after Pentecost	p. 34
Twenty-First Sunday after Pentecost	p. 36
<i>Propers of the Saints:</i>	
August 6, Transfiguration of Our Lord	p. 40
August 15, Assumption of the BVM	p. 43
August 22, Immaculate Heart of Mary	p. 46
September 14, Exaltation of the Holy Cross	p. 50
September 15, Seven Sorrows of the BVM	p. 53
September 29, Dedication of St. Michael, Archangel	p. 58
October 7, Most Holy Rosary (as External Solemnity)	p. 61
Feast of Christ the King (Last Sunday in October)	p. 65
<i>Preface of the Most Holy Trinity</i>	p. 68
<i>Common Preface</i>	p. 68

How These Booklets Work

The "Propers" contained in this booklet are the readings for Sundays and selected major feasts in the Extraordinary Form of the Latin Rite. The calendar for this Form is different from that of the Ordinary Form. The latter has three "cycles" for Sunday Propers, whereas the former has only one, which is repeated every year.

The "Propers of the Season" are those sets of readings which do not occur on the same calendar date every year, but are, instead, dependent upon the date of the fourth Sunday before Christmas (to begin the season of Advent) or upon the date of Easter. The only exception to this is the Christmas Season, which begins on December 25th every year. In these booklets the 66 seasonal propers are principally those of Sunday.

The "Propers of the Saints" are those sets of readings which recur on the same calendar date every year. For instance, the feast "Saints Peter and Paul, Apostles" recurs on June 29th every year. The feast "Christ the King" is also part of the "Propers of the Saints" because it always occurs on the last Sunday in October and is not dependent on another date. In these booklets there are 18 such propers, representing major feasts which are "pinned" to the calendar, usually on a weekday.

This booklet is one of five that are reusable every year. This is possible by varying the size of each booklet in such a way that the calendar spanned by each booklet minimizes the overlap of "Propers of the Saints" onto multiple "Propers of the Season." Where a particular feast's proper may occur in more than one season because it is near the movable seasonal boundary (like the "Annunciation of the BVM"), it will be duplicated in another booklet that contains the subsequent season. (There are only 3 of this type in the five-booklet set.)

Lastly, where a proper has a seasonal Preface that is appropriate to it (like Lent), or a proper has a specific Preface assigned to it (like "Christ the King"), that Preface is included in the proper itself. If no Preface appears in the readings, the Preface of the Most Holy Trinity (on Sundays) or the Common Preface (on weekdays) is said and these may be found on the last numbered page of any booklet in which they are needed.

**PREFACE OF THE
MOST HOLY TRINITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

(This Preface is said on Sundays when no other Preface is assigned.)

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who, with Thine only-begotten Son, and the Holy Spirit, art one God, one Lord; not in the singularity of a single person, but in the Trinity of one substance. For what we believe from Thy revelation of Thy glory, the same we believe of Thy Son, the same of the Holy Spirit, without difference or distinction. So that in confessing the true and everlasting Deity, particularity in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim, too, and the Seraphim do praise: who cease not to cry out daily, with one voice saying:

(This Preface is said on weekdays when no other Preface is assigned.)

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

PROPERS OF THE SEASON

**EIGHTH SUNDAY AFTER
PENTECOST**

MASS *Suscépmus, Deus* (green)

INTROIT Psalms 47: 10-11

Suscépmus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est dèxtera tua. (Ps. 47: 2) Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Glória Patri et Fílio et Spírítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Suscépmus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est dèxtera tua.

COLLECT

Largíre nobis, quæsumus, Dömine, semper spírítum cogitándi quæ recta sunt, propítius et agéndi: ut, qui sine te esse non póssumus, secúndum te vívere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Romans 8: 12-17

Fratres: Debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini: si autem spírítu facta carnis mortificavéritis, vivétis. Quicúmque enim spírítu Dei aguntur, ii sunt filii Dei. Non enim accepístis spírítum servitútis íterum in timóre, sed accepístis spírítum adoptiúnis filiórúm, in quo

We have received, O God, Thy mercy in the midst of Thy temple according to Thy name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth: Thy right hand is full of justice. (Ps. 47: 2) Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. We have received, O God, Thy mercy in the midst of Thy temple according to Thy name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth: Thy right hand is full of justice.

Bestow upon us, O Lord, we beseech Thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we who cannot exist without Thee, may be able to live according to Thy will. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, We are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh; for if you live according to the flesh, you shall die but if by the Spirit you mortify the deeds of the flesh, you shall live. For whoever are led by the Spirit of God, they are the sons of God. For you have not received the spirit of bondage again in fear, but you have received the

clamámus: Abba - Pater. - Ipse enim Spíritus testimónium reddit spíritui nostro, quod sumus filii Dei. Si autem filii, et herédes: herédes quidem Dei, coherédes autem Christi.

GRADUAL Psalms 30: 3

Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias. (Ps. 70: 1) Deus, in te sperávi: Dómine, non confúndar in ætérnum. Allelúja, allelúja. (Ps. 47: 2) Magnus Dóminus, et laudábilis valde, in civitaté Dei nostri, in monte sancto ejus. Allelúja.

GOSPEL Luke 16: 1-9

In illo témpore: Dixit Jesus discíplulis suis parábolam hanc: Homo quidam erat dives, qui habébat villicum: et hic diffamátus est apud illum, quasi dissipásset bona ipsíus. Et vocávit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ: jam enim non póteris villicáre. Ait autem villicus intra se: Quid fáciam, quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? fódere non váleo, mendicáre erubésco. Scio, quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas. Convocátis itaque síngulis debitoribus dómni sui, dicébat primo: Quantum debes dómno meo? At ille dixit: Centum cados ólei. Dixítque illi: Accipe cautiónem tuam: et sede cito, scribe quinquagínta. Deínde álii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros trítici. Ait illi: Áccipe lítteras tuas, et scribe octogínta. Et laudávit dóminus villicum iniquitátis, quia prudénter fecísset: quia filii hujus sæculi prudentióres filiis lucis in generatióne sua sunt. Et ego vobis dico: fácite vobis amicos de mammóna iniquitátis: ut, cum defecéritis, recípiant vos in ætérna tabernácula.

spirit of adoption of sons, whereby we cry, Abba (Father). For the Spirit Himself gives testimony to our spirit, that we are the sons of God and if sons, heirs also, heirs indeed of God, and joint heirs with Christ.

Be Thou unto me a God, a protector, and a place of refuge, to save me. (Ps. 70: 1) In Thee, O God, have I hoped: Lord, let me never be confounded. Alleluia, alleluia. (Ps. 47: 2) Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples this parable: There was a certain man, who had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods; and he called him, and said to him: How is it that I hear this of thee? Give an account of thy stewardship, for now thou canst be steward no longer, And the steward said within himself: What shall I do, because my lord takes away from me the stewardship? To dig I am not able; to beg I am ashamed. I know what I will do, that when I shall be put out of the stewardship, they may receive me into their houses, Therefore calling together every one of his lord's debtors, he said to the first: How much dost thou owe my lord? But he said: A hundred barrels of oil. And he said to him: Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. Then he said to another: And how much dost thou owe my lord? Who said: A hundred quarters of wheat. He said to him: Take thy bill, and write eighty. And the lord commended the unjust steward, as much as he had done wisely: for the children of this world are wiser in their generation than the children of light. And I say to you: Make unto you friends of the mammon

subjéctis império ómnibus creatúris, ætérnum et universále regnum imménsæ tuæ tráderet Majestáti: regnum veritátis et vitæ; regnum sanctitátis et grátia; regnum justítia, amóris et pacis. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni millítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNION Psalms 28: 10, 11

Sedébit Dóminus Rex in ætérnum: Dóminus benedicet pópulo suo in pace.

POSTCOMMUNION

Immortalitátis alimóniam consecúti, quæsumus, Dómine: ut, qui sub Christi Regis vexíllis militáre gloriámur, cum Ipso, in cælésti sede, júgiter regnáre possimus: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

man's redemption; and, having all creatures subject to His power, might deliver to Thy sublime majesty an eternal and universal kingdom, a kingdom of truth and life; a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the array of the heavenly host, we sing a hymn to Thy glory and unceasingly repeat:

The Lord shall sit King forever. The Lord will bless His people with peace.

Fed with this immortal nourishment, we beseech Thee, O Lord, that we who glory to fight under the standard of Christ the King, may forever reign with Him on the heavenly throne. Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Tu es Rex Judæorum? Respóndit Jesus: A temetípso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecisti? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertárent, ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dicit itaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum Ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhibeam veritáti: omnis qui est ex veritate, audit vocem Meam.

OFFERTORY Psalms 2: 8

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, et possessiónem tuam términos terræ.

SECRET

Hóstiam tibi, Dómine, humánæ reconciliatiónis offérimus: præsta, quæsumus; ut quem sacrificiis; præsentibus immolámus, ipse cunctis Géntibus unitátis et pacis dona concédant, Jesus Christus, Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF CHRIST THE KING

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui unigénitum Fílium tuum Dóminum nostrum Jesum Christum, Sacerdótem ætérnum et universórum Regem, óleo exsultatiónis unxísti: ut seípsum in ara crucis, hóstiam immaculátam et pacificam, offerens, redemptiúnis humánæ sacraménta perágeret: et suo

thou the King of the Jews? Jesus answered: Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of Me? Pilate answered: Am I a Jew? Thy own nation, and the chief priests, have delivered thee up to me: what hast thou done? Jesus answered: My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews: but now My kingdom is not from hence. Pilate therefore said to him: Art thou a king then? Jesus answered: Thou sayest that I am a King. For this was I born, and for this came I into the world; that I should give testimony to the truth, everyone that is of the truth, heareth My voice.

Ask of Me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

O Lord, we offer Thee this host for the reconciliation of humanity; grant, we beseech Thee, that Jesus Christ Thy Son our Lord, Whom we immolate in this sacrifice, will bestow on all Gentiles the gifts of unity and peace, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God Who didst anoint with the oil of gladness Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, eternal Priest and King of the universe: that, offering Himself as a stainless peace-offering on the altar of the cross, He might fulfill the pledges of

OFFERTORY Psalms 17: 28, 32

Pópulum húmitem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine?

SECRET

Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera, quæ tibi de tua largitáte deférimus: ut hæc sacrosáncta mystéria, grátiae tuæ operánte virtúte, et præsentis vitæ nos conversatióne sanctíficent, et ad gáudia sempitérna perdúcant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 33: 9

Gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus: beátus vir, qui sperat in eo.

POSTCOMMUNION

Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: ut, cujus exséquimur cultum, sentiámus efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS Ecce Deus ádjuvat me (green)

INTROIT Psalms 53: 6-7

Ecce Deus ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ: avérte mala inimícis meis, et in veritate tua dispérde illos, protéctor meus, Dómine. (Ps. 53: 3) Deus in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua líbera me.

of iniquity, that when you shall fail, they may receive you into everlasting dwellings.

Thou wilt save the humble, O Lord, and wilt bring down the eyes of the proud; for who is God but Thee, O Lord?

Accept, we beseech Thee, O Lord, the gifts of Thine own bounty, which we bring Thee: that these holy and sacred Mysteries, by the working of the power of Thy grace, may sanctify us in our conduct of this present life and bring us to everlasting joys. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopes in Him.

May this heavenly mystery be to us, O Lord, for renewal of mind and body: that we may enjoy the fruits of that which we celebrate. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Behold God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon my enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord my protector. (Ps. 53: 3) Save me, O God, by Thy Name, and deliver me in Thy

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Ecce Deus ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ: avérte mala inimícis meis, et in veritaté tua dispérde illos, protéctor meus, Dómine.

COLLECT

Páteant aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et, ut peténtibus desideráta concédas, fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Corinthians 10: 6-13

Fratres: Non simus concupiscéntes malórum, sicut et illi concupiérunt. Neque idolólatræ efficiámur sicut quidam ex ipsis: quemádmódu scriptum est: Sedit pópulus manducáre et bíbere, et surrexérunt lúdere. Neque fornicémur, sicut quidam ex ipsis fornicátí sunt, et cecidérunt una die vigínti tria míllia. Neque tentémus Christum, sicut quidam eórum tentavérunt, et a serpéntibus periérunt. Neque murmuravéritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et periérunt ab exterminatóre. Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculórum devenérunt. Itaque qui se existimat stare, vídeat ne cadat. Tentátio vos non apprehéndat, nisi humana: fidélis autem Deus est, qui non patiétur vos tentári supra id quod potéstis, sed fáciat étiam cum tentatióne provéntum, ut possítis sustinére.

strength. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Behold God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon my enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord my protector.

Let Thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of Thy suppliant people: and that Thou may grant their desire to those that seek, make them to ask such things as shall please Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, let us not covet evil things, as they also coveted. Neither become ye idolaters, as some of them: as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. Neither let us commit fornication, as some of them committed fornication, and there fell in one day three and twenty thousand. Neither let us tempt Christ, as some of them tempted, and perished by the serpents. Neither do you murmur, as some of them murmured, and were destroyed by the destroyer. Now all these things happened to them in figure, and they are written for our correction, upon whom the ends of the world are to come. Wherefore he that thinks himself to stand, let him take heed lest he fall. Let no temptation take hold on you, but such as is human: and God is faithful, Who will not suffer you to be tempted above that which you are able, but will make also with temptation issue, that you may be able to bear it.

peccáti vúlnerē disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur império: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Colossians 1: 12-20

Fratres: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptionem per ságuinem ejus, remissionem peccatórum. Qui est imágo Dei invisíbilis, primogénitus ómnis creatúræ; quóniam in ipso cóndita sunt univérta in cælis et in terra, visibília et invisibília, sive throni, sive dominatiónes, sive principátus, sive potestátes: ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt: et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclésiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis: ut sit in ómnibus ipse primátum tenens: quia in ipse compláuit omnem plenitúdinem inhabitáre; et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per ságuinem crucis ejus sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUAL Psalms 71: 8, 11

Dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes Gentes sérvient ei. Allelúja, allelúja. (Dan. 7: 14) Potéstas ejus, potéstas ætérra, quæ non auferétur: et regnum ejus, quod non corrumpétur. Allelúja.

GOSPEL John 18: 33-37

In illo témpore: Dixit Pilátus ad Jesum:

the Gentiles separated by the wound of sin, may be subjected to His most loving dominion, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, we give thanks to God the Father, Who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of His love. In Whom we have redemption through His blood, the remission of sins; Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: for in Him were all things created in Heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones, or dominations, or principalities, or powers: all things were created by Him and in Him. And He is before all, and by Him all things consist. And He is the head of the body, the Church. Who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things He may hold the primacy: because in Him it hath well pleased the Father that all fullness should dwell; and through Him to reconcile all things unto Himself, making peace through the blood of His cross, both as to the things that are on earth, and the things that are in Heaven, in Christ Jesus Our Lord.

He shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. And all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him. Alleluia, alleluia. (Dan. 7: 14) His power is an everlasting power that shall not be taken away: and His kingdom that shall not be destroyed. Alleluia.

At that time: Pilate said to Jesus: Art

COMMUNION

Ecclesiasticus 39: 19

Floréte flores, quasi lílium, et date odórem, et frondéte in grátiam, collaudáte cánticum et benedícite. Dóminum in opéribus suis.

POSTCOMMUNION

Sanctíssimæ Genitrícis tuæ, cujus Rosárium celebrámus, quæsumus Dómine, précibus adjuvémur: ut et mysteriórum, quæ cólimus, virtus percipiátur; et sacramentórum, quæ súmpsimus, obtineátur efféctus: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

FEAST OF JESUS CHRIST THE KING

MASS *Dignus est Agnus* (gold)

INTROIT Apocalypse 5: 12; 1: 6

Dignus est Agnus, qui occísus est, accipere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. (Ps. 71: 1) Deus, judícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dignus est Agnus, qui occísus est, accipere virtútem, et divinitátem et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui in dilécto Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ familiæ Géntium,

we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Send forth flowers, as the lily, and yield a smell, and bring forth leaves in grace, and praise with canticles, and bless the Lord in His works.

May we be assisted, we beseech Thee, O Lord, by the prayers of Thy most holy Mother, whose Rosary we celebrate, that the virtue of the mysteries we adore may be shared and the effect of the sacraments we have received may be obtained. Who liveth and reigneth with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This feast is celebrated on the last Sunday of October.)

The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honor: to Him be glory and empire for ever and ever. (Ps. 71: 1) Give to the King, O God, Thy judgment, and to the King's Son Thy justice. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honor: to Him be glory and empire for ever and ever.

Almighty and eternal God, Who hast wished to restore all things through Thy beloved Son, the King of the universe, graciously grant that all the families of

GRADUAL Psalms 8: 2

Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsta terra! Quóniam eleváta est magnificéntia tua super cælos. Allelúja, allelúja. (Ps. 58: 2) Erípe me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúja.

GOSPEL Luke 19: 41-47

In illo témpore: Cum appropinquáret Jesus Jerúsalem, videns civitátem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovísses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis. quía vénient dies in te: et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te: et coangustábunt te úndique: et ad terram prostérnent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem: eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ. Et ingressus in templum, cœpit ejícere vendétes in illo, et eméntes, dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus oratiónis est. Vos autem fecistis illam spelúncam latrónum. Et erat docens quotidie in templo.

OFFERTORY Psalms 18: 9-12

Justítia Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

SECRET

Concéde nobis, quæsumus, Dómine, hæc digne frequentáre mystéria: quia quóties hujus hóstiæ commemorátió celebrátur, opus nostræ redemptiÓnis exercétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in the whole earth. For Thy magnificence is elevated above the heavens. Alleluia, alleluia. (Ps. 58: 2) Deliver me from my enemies, O my God: and defend me from them that rise up against me. Alleluia.

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem, seeing the city, He wept over it, saying: If thou also hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace: but now they are hidden from thy eyes. For the days shall come upon thee, and thine enemies shall cast a trench about thee on every side, and beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee; and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou hast not known the time of thy visitation. And entering into the temple, He began to cast out them that sold therein, and them, that bought, saying to them: It is written, "My house is the house of prayer, but you have made it a den of thieves." And He was teaching daily in the temple.

The justices of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments sweeter than honey and the honeycomb: for Thy servant keeps them.

Grant to us, we beseech Thee, O Lord, that we may worthily frequent these mysteries: for as often as the memorial of this Victim is celebrated, the work of our redemption is wrought. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

COMMUNION John 6: 57

Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

POSTCOMMUNION

Tui nobis, quæsumus, Dómine, commúnio sacraménti et purificatiónem cónferat, et tríbuat unitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**TENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST**

MASS *Cum clamárem* (green)

INTROIT Psalms 54: 17-18, 20, 23

Cum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sæcula, et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. (Ps. 54: 2) Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde mihi, et exáudi me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Cum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sæcula, et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet.

COLLECT

Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo manífestas: multíplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua promíssa currétes, cæléstium bonórum facias

He that eats My Flesh, and drinks My Blood, abides in Me, and I in him, saith the Lord.

May the communion of Thy Sacrament, we beseech Thee, O Lord, bring to us cleansing and grant us unity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains forever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. (Ps. 54: 2) Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication; be attentive to me and hear me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains for ever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee.

O God who dost manifest Thine almighty power most chiefly in sparing and showing mercy: multiply upon us Thy mercy: that as we hasten towards Thy promises, Thou may make us

non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

**OFFERTORY Ecclesiasticus
24: 25, 39, 17**

In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis: ego quasi rosa plantáta super rivos aquárum fructificávi.

SECRET

Fac nos quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: et per sacratíssimi Rosárii mystéria sic vitam, passiónem, et glóriam Unigéniti tui recólere; ut ejus digni promissionibus efficiámur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE BVM

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivátate beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessiόne dicétes:

also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that is called barren; because no word shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord, be it done to me according to thy word.

In me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and of virtue. Like a rose planted on the rivers I have borne fruit.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, to be fittingly prepared for the offering of these gifts, and, through the mysteries of the most holy Rosary, so to meditate upon the life, passion, and glory of Thine only-begotten Son that we may become worthy of His promises. Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them

et nolíte abjicere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

GRADUAL Psalms 44: 5, 11, 12

Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirábiliter délixtera tua. Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam. Allelúja, allelúja. Solémnitas gloriósæ Vírginis Maríæ ex sémine Ábrahæ, orta de tribu Juda, clara ex stirpe David. Allelúja.

GOSPEL Luke 1: 26-38

In illo témpore: Missus est Ángelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen Joseph, de domo David, et nomen Vírginis Maríæ. Et ingræssus Ángelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audisset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Ángelus ei: Ne tímeas, Maríá, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus: et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maríá ad Ángelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Ángelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáto tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia

Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates; and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have salvation from the Lord.

Because of truth, and meekness, and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully. Hear, O daughter, and see, and incline thine ear; for the King hath desired thy beauty. Alleluia, alleluia. The solemnity of the glorious Virgin Mary, of the seed of Abraham, sprung from the tribe of Juda, of the noble line of David. Alleluia.

At that time, the Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Who having heard, was troubled at his saying and thought with herself what manner of salutation this should be. And the Angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a Son; and thou shalt call his name Jesus. He shall be great and shall be called the Son of the Most High, and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father: and He shall reign in the house of Jacob forever, and of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the Angel, How shall this be done, because I know not man? And the angel answering said to her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore

esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Corinthians 12: 2-11

Fratres: Scitis quóniam cum gentes essétis, ad simulácula muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu, Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus, Unicuque autem datur manifestátio Spíritus ad utilitátem. Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ: álii autem sermo sciéntiæ secúndum eundem Spíritum: áleri fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu: álii operátio virtútum, álii prophetía, álii discrétio spírituum, álii génera linguárum, álii intérpretatio sermónum. Hæc autem ómnia operátor unus atque idem Spíritus, dívicens síngulis prout vult.

GRADUAL Psalms 16: 8, 2

Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum protége me. De vultu tuo júdicium meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem. Allelúja, allelúja. (Ps. 64: 2) Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Jerúsalem. Allelúja.

GOSPEL Luke 18: 9-14

In illo témpore: Dixit Jesus ad

partakers of the heavenly treasures. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, You know that, when you were heathens, you went to dumb idols, according as you were led, Wherefore I give you to understand, that no man, speaking by the Spirit of God, saith Anathema to Jesus and no man can say, The Lord Jesus, but by the Holy Spirit. Now there are diversities of graces, but the same Spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, who works in all. And the manifestation of the Spirit is given to every man unto profit. To one indeed, by the Spirit, is given the word of wisdom; and to another, the word of knowledge, according to the same Spirit; to another, the grace of healing in one Spirit; to another, the working of miracles; to another, prophecy; to another, the discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same Spirit works, dividing to every one according as He will.

Keep me, O Lord, as the apple of Thine eye: protect me under the shadow of Thy wings. Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thine eyes behold the thing that is equitable. Alleluia, alleluia. (Ps. 64: 2) A hymn, O God, becometh Thee in Sion: and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. Alleluia.

At that time, Jesus spoke this parable

quosdam, qui in se confidébant tamquam iusti, et aspernábantur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent: unus pharisæus, et alter publicánus. Pharisæus stans, haec apud se orábat; Deus grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: captóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculus ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

OFFERTORY Psalms 24: 1-3

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

SECRET

Tíbi, Dómine, sacrificia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut éadem remédia fieri nostra præstáres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 50: 21

Acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes et holocáusta super altáre tuum, Dómine.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis Sacraméntis, tuis non destítuas

to some who trusted in themselves as just and despised others. Two men went up into the temple to pray: the one was a pharisee, and the other a publican. The pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give Thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers; as also is this publican. I fast twice in the week; I give tithes of all that I possess. And the publican standing afar off would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast saying: O God, be merciful to me a sinner. I say to you, this man went down to his house justified rather than the other: because every one that exalts himself shall be humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall, be confounded.

Let the appointed sacrifices be offered to Thee, O Lord: which Thou hast granted so to be offered to the honor of Thy Name, that they may themselves become healing remedies unto us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou wilt accept the sacrifice of justice, oblations and holocausts, upon Thine altar, O Lord.

We beseech Thee, O Lord, our God, that in Thy goodness Thou wilt not deprive of Thine aid those whom Thou

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

OCTOBER 7, MOST HOLY ROSARY OF THE BVM

MASS (*Gaudeámus*) (white)

INTROIT

Gaudeámus ómnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cuius solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei. (Ps. 44: 2) Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Gaudeámus ómnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Maríæ Vírginis: de cuius solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei.

COLLECT

Deus, cuius Unigénitus, per vitam, mortem et resurrectionem suam nobis salútis æternæ præmia comparávit: concéde, quæsumus; ut, hæc mystéria sanctíssimo beátæ Maríæ Vírginis Rosário recoléntes, et imitémur quod cóntinent, et quod promíttunt, assequámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Proverbs 8: 22, 24, 32, 35

Dóminus possédit me in infitio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a principio. Ab æténo ordináta sum, et ex antíquis ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram. Nunc ergo, filii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes,

Spirit, God, forever and ever.

(This feast may be celebrated as an External Solemnity on the preceeding Sunday. If so, the Sunday is commemorated.)

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of the Blessed Virgin Mary: on whose solemnity the angels rejoice and join in praising the Son of God. (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word; I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us all rejoice in the Lord, celebrating a feast in honor of the Blessed Virgin Mary: on whose solemnity the angels rejoice and join in praising the Son of God.

God, Whose only-begotten Son, by His life, death, and resurrection hath purchased for us the rewards of eternal life: grant, we beseech Thee, that, meditating on the mysteries of the most holy Rosary of the Blessed Virgin Mary, we may imitate what they contain and obtain what they promise. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived. Now, therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways.

abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum. Et si oculos tuos scandalizat te, erue eum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.

OFFERTORY Apocalypse 8: 3-4

Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua, et data sunt ei incensa multa: et ascendit fumes aromatum in conspectu Dei, alleluja.

SECRET

Hóstias tibi, Dómine, laudis offerimus, suppliciter deprecantes: ut eádem, angélico pro nobis interveniente suffragio, et placatus accipias, et ad salutem nostram provenire concedas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

COMMUNION Daniel 3: 58

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in saecula, alleluja.

POSTCOMMUNION

Beáti Archángeli tui Michaëlis intercessióne suffúlti: supplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti,

nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh. And if thy hand, or thy foot, scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire. And if thy eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire. See that you despise not one of these little ones; for I say to you, that their angels in Heaven always see the face of My Father Who is in Heaven.

An angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God, alleluia.

We offer Thee sacrifices of praise, O Lord, humbly praying that Thou be pleased to receive them, through the angelic intercession in our behalf, and grant that they may avail for, our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All ye angels of the Lord, bless the Lord: sing a hymn, and exalt Him above all forever, alleluia.

Relying upon the intercession of blessed Michael, Thine archangel, O Lord, we Thy suppliants pray that what we perform with our lips we may attain with our hearts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy

benígnus auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Deus in loco sancto suo* (green)

INTROIT Psalms 67: 6, 7, 36

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae. (Ps. 67: 2) Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant, qui odérunt eum, a facie ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui abundantia pietátis tuae, et mérita supplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimittas quae consciéntia méruit, et adjícias quod orátio non præsúmit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

EPISTLE 1 Corinthians 15: 1-10

Fratres, Notum vobis fácio Evangélium, quod praedicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, per quod et salvamini: qua ratióne praedicaverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis, in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est

dost not cease to renew with Thy divine Sacraments. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

God in His holy place; God who makes men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people. (Ps. 67: 2) Let God arise and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. God in His holy place; God who makes men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people.

O almighty and everlasting God, who in the abundance of Thy loving kindness art wont to go beyond both the merits and prayers of Thy suppliant people, pour down upon us Thy mercy: that Thou may forgive us those things whereof our conscience is afraid, and grant us what our prayer does not dare to ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I make known unto you the Gospel which I preached to you, which also you have received and wherein you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I

pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deinde visus est plus quam quingéntis fràtribus símul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Jacóbo, déinde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

GRADUAL Psalms 27: 7, 1

In Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea: et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me. Allelúja, allelúja. (Ps. 80: 2, 3) Exsultáte Deo, adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúja.

GOSPEL Mark 7: 31-37

In illo témpore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecábantur eum ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspíciens in cælum, ingyémuit, et ait illi: Ephpheta, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépít illis, ne cui dícerent.

delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephás, and after that by the eleven. Then He was seen by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, but some are fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the Apostles. And last of all He was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am and His grace in me hath not been void.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Unto Thee have I cried, O Lord: O my God, be not Thou silent: depart not from me. Alleluia, alleluia. (Ps. 80: 2, 3) Rejoice in God our helper sing: aloud to the God of Jacob, take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.

At that time, Jesus going out to the coasts of Tyre, came by Sidon to the Sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf and dumb, and they besought Him that He would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue and looking up to heaven, He groaned and said to him: Ephpheta, that is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed,

Asia. Grátia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni ejus sunt: et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terra', qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in sanguine suo.

GRADUAL Psalms 102: 20, 1

Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus. Bénedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Sancte Míchaél Archángele, defénde nos in prælio: ut non pereámus in treméndo judício. Allelúja.

GOSPEL Matthew 18: 1-10

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes: Quis, putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen, dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum. Et qui suscepérit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, expedit eí, ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis. Necesse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómimi illi, per quem scándalum venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscíde eum, et prójice

written in it; for the time is at hand. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you and peace from Him that is, and that was, and that is to come; and from the seven spirits which are before His throne; and from Jesus Christ, Who is the faithful witness, the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth Who hath loved us, and washed us from our sins in His own blood.

Bless the Lord all ye His angels: you that are mighty in strength, that do His will. O my soul, bless thou the Lord: and all that is within me praise His holy name.

Alleluia, alleluia. Holy archangel Michael, defend us in battle, that we perish not in the dreadful judgment. Alleluia.

At that time the disciples came to Jesus, saying, Who, thinkest Thou, is the greater in the kingdom of Heaven? And Jesus calling unto Him a little child, set him in the midst of them, and said, Amen, I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of Heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child he is the greater in the kingdom of Heaven: and he that shall receive one such little child in My name, receiveth Me; but he that shall scandalize one of these little ones that believe in Me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea. Woe to the world because of scandals: for it must needs be that scandals come; but

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

SEPTEMBER 29, DEDICATION OF ST. MICHAEL THE ARCHANGEL
MASS *Benedícite* (white)

INTROIT Psalms 102: 20

Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus. (Ps.102: 1) Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fáctis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus.

COLLECT

Deus qui miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Apocalypse 1: 1-5

In diébus illis: Significávit Deus quæ opórtet fieri cito, mittens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhibuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus qui legit, et audit verba prophetiæ hujus: et servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Joánnes septem ecclésiis, quæ sunt in

from all sin. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(St. Michael, the "holy angel," is the leader of the armies of heaven. If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)

Bless the Lord, all ye His angels: you that are mighty in strength, and execute His word, harkening to the voice of His orders. (Ps. 102: 1) Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Bless the Lord, all ye His angels: you that are mighty in strength, and execute His word, harkening to the voice of His orders.

O God, Who dost in wonderful order dispose the ministries of angels and men, mercifully grant that our lives be fortified by those who continually stand in Thy presence and minister before Thee in heaven. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days: God signified the things which must shortly come to pass, sending by His angel to His servant John, who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen. Blessed is he that readeth and heareth the words of this prophecy, and keepeth those things which are

Quanto autem eis præcipiébat, tanto magís plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.

OFFERTORY Psalms 29: 2-3

Exaltábo te, Dómine, quoniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

SECRET

Réspice, Dómine, quæsumus nostram propítius servitútem: ut quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsidiúm. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Proverbs 3: 9, 10

Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

POSTCOMMUNION

Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsidiúm mentis et córporis: ut in utróque salváti, cælestis remédii plentitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more He charged them so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my enemies to rejoice over me: Lord, I cried unto Thee, and Thou hast healed me.

Look graciously we beseech Thee, O Lord, upon our service; that what we offer may be a gift acceptable unto Thee, and a support to us in our weakness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Honor the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits, and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

By the reception of Thy Sacrament, we beseech Thee, O Lord, may we find support for mind and body: so that, healed in both, we may glory in the fullness of the heavenly remedy. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**TWELFTH SUNDAY AFTER
PENTECOST**

MASS *Deus, in adiutorium* (green)

INTROIT Psalms 69: 2, 3

Deus, in adiutorium meum intende:
Dómine, ad adiuvandum me festína:
confundántur et revereántur inimíci
mei, qui quærunť animam meam. (Ps.
69: 4) Avertántur retrórsu, et
erubéscant: qui cógitant mihi mala.
Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculórum.
Amen. Deus, in adiutorium meum
intende: Dómine, ad adiuvandum me
festína: confundántur et revereántur
inimíci mei, qui quærunť animam
meam.

COLLECT

Omnípotens at miséricors Deus, de
cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus
tuis digne et laudabíliter serviátur:
tribue, quæsumus, nobis: ut ad
promissióne tuas sine offénsione
currámus. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

EPISTLE 2 Corinthians 3: 4-9

Fratres: Fidúciam talem habémus per
Christum ad Deum: non quod
sufficiéntes simus cogitáre áliquid a
nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia
nostra ex Deo est: qui et idóneos nos
fecit ministros novi testaméti: non
littera, sed spírítu: lítera enim occídít,
spírítus autem vivíficat. Quod si
ministrátio mortis, líteris deformáta in
lapídibus, fuit in glória; ita ut non
possent inténdere filii Israél in fáciem
Móysi, propter glóriam vultus ejus, quæ
evacuátur: quomodo non magis

Incline unto my aid, O God: O Lord,
make haste to help me: let my enemies
be confounded and ashamed, who
seek my soul. (Ps. 69: 4) Let them be
turned backward and blush for shame,
who desire evils to me. Glory be to the
Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without
end. Amen. Incline unto my aid, O
God: O Lord, make haste to help me:
let my enemies be confounded and
ashamed, who seek my soul.

O almighty and merciful God, of whose
gift it comes that Thy faithful people do
unto Thee worthy and laudable service:
grant unto us, we beseech Thee, that
we may run without stumbling towards
the attainment of Thy promises.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee in
the unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

Brethren, Such confidence we have
through Christ towards God. Not that
we are sufficient to think anything of
ourselves, as of ourselves: but our
sufficiency is from God. Who also hath
made us fit ministers of the new
testament, not in the letter, but in the
spirit: for the letter kills, but the spirit
quickens. Now if the ministration of
death, engraven with letters upon
stones, was glorious, so that the
children of Israel could not steadfastly
behold the face of Moses, for the glory

Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE BVM

Vere dignum et justum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubíque
grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Et te in
Transfixióne beátæ Mariæ semper
Víriginis collaudáre, benedícere et
prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum
Sancti Spíritus obumbratióne concépit:
et, virginitátis glória permanénte, lumen
ætérnum mundo effúdit, Jesum
Christum, Dóminum nostrum. Per
quem maiestátem tuam laudant Ángeli,
adórant Dominatiónes, tremunt
Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes
ac beáta Séraphim sócia exultatióne
concélebrant. Cum quibus et nostras
voces ut admítti júbeas, deprecámur,
súpplici confessióne dicéntes:

COMMUNION Hebrews 9: 15

Felices sensus beátæ Mariæ Víriginis,
qui sine morte meruerunt mátyrii
palmam sub cruce Dómini.

POSTCOMMUNION

Sacrificia, quæ súmpsimus Dómine
Jesu Christe, Transfixiónem Matris tua
et Víriginis devóte celebrántes: nobis
ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis
boni salutáris efféctum: Qui vivis et
regnas, cum Deo Patre in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Nicomedes)

Puríficent nos, Dómine, sacraménta
quæ súmpsimus: et, intercedénte
beáto Nicoméde Mátyre tuo, a cunctis
effíciant vitiis absolútos. Per Dóminum

Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for
our salvation that we always and
everywhere give thanks unto Thee, O
holy Lord, Father almighty, everlasting
God: and that we should praise and
bless, and proclaim Thee, in the
Transfixion of the Blessed Mary, ever
Virgin: Who also conceived Thine only-
begotten Son by the overshadowing of
the Holy Spirit, and the glory of her
virginity still abiding, gave forth to the
world the everlasting Light, Jesus
Christ our Lord. Through whom the
Angels praise Thy majesty, the
Dominations adore, the Powers
tremble: the heavens and the hosts of
heaven, and the blessed Seraphim,
together celebrate in exultation. With
whom, we pray Thee, command that
our voices of supplication also be
admitted in confessing Thee saying:

Happy the senses of the blessed Virgin
Mary, which without death earned the
palm of martyrdom beneath the cross
of our Lord.

May the sacrifices of which we have
partaken, O Lord Jesus Christ, devoutly
celebrating the piercing of Thy virgin
Mother's soul, obtain for us with Thy
clemency the effect of every salutary
benefit. Who lives and reigns with God
the Father in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

May the sacrament we have received
purify us. O Lord, and, by the
intercession of blessed Nicomedes,
Thy martyr, cause us to be absolved

18. Flammis ne urar succensus,
Per te, Virgo, sim defensus
In die iudicii.

19. Christe, cum sit hinc exire.

Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriæ.

20. Quando corpus moriétur,
Fac, ut animæ donétur
Paradisi glória. Amen.

GOSPEL John 19: 25-27

In illo tempore: Stabant juxta Crucem
Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus,
María Cléophæ, et María Magdaléne.
Cum vidisset ergo Jesus Matrem, et
discipulum stantem, quem diligébat,
dicit Matri suæ: Múlier, ecce filius tuus.
Deinde dicit discipulo: Ecce Mater tua.
Et ex illa hora accépit eam discipulus
in sua.

OFFERTORY

Recordáre, Virgo Mater Dei, dum
stéteris in conspéctu Dómini, ut
loquáris pro nobis bona et ut avértat
indignatióem suam a nobis.

SECRET

Offérimus tibi preces et hóstias,
Dómine, Jesu Christe, humíliter
supplicántes: ut, qui Transfixiónem
dulcíssimi spíritus beátæ Maríæ Matris
tuæ précibus recensémus; suo
suorúmque sub cruce Sanctórum,
consórtium multiplicáto piíssimo
intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum
cum beátis habeámus: Qui vivis et
regnas, cum Deo Patre in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Nicomedes)

Súscipe, Dómine, múnera propítius
obláta: quæ majestáti tuæ beáti
Nicomédís Mártiris comméndet orátio.
Per Dóminum nostrum Jesum

18. Be to me, O Virgin, nigh, Lest in
flames I burn and die, In His awful
Judgment day.

19. Christ, when Thou shalt call me
hence, Be Thy Mother my defense, Be
Thy cross my victory.

20. While my body here decays, May
my soul Thy goodness praise, Safe in
Paradise with Thee. Amen.

Now there stood by the cross of Jesus,
his mother and his mother's sister,
Mary of Cleophas, and Mary Magdalen.
When Jesus therefore had seen His
mother and the disciple standing whom
He loved, He saith to His mother:
Woman, behold thy son. After that, He
saith to the disciple: Behold thy
mother. And from that hour, the
disciple took her to his own.

Remember, O Virgin Mother of God,
when thou standest in the presence of
the Lord, that thou speak good things
for us and turn His wrath from us.

We offer Thee prayers and sacrifices,
O Lord Jesus Christ, humbly entreating
that we, who commemorate in our
prayers the piercing of the most dear
soul of blessed Mary, Thy Mother, may,
through the multiplied intercession of
her and of her holy companions under
the cross, by the merits of Thy death,
receive our portion with the blessed.
Who lives and reigns with God the
Father in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

Graciously receive, O Lord, the gifts
offered to Thee, and may the prayer of
Thy blessed martyr, Nicomedes,
commend them. Through our Lord

ministratio Spíritus erit in glórià? Nam
si ministratio damnatiónis glória est:
multo magis abúndat ministérium
justitiæ in glória.

GRADUAL Psalms 33: 2-3

Benedícam Dóminum in omni tempore:
semper laus ejus in ore meo. In
Dómino laudábitur ánima mea: áudiant
mansuétí, et læténtur. (Ps. 87: 2)
Allelúja, allelúja. Dómine Deus salútis
meæ, in die clamávi et nocte coram te.
Allelúja.

GOSPEL Luke 10: 23-37

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis
suis: Beáti óculi, qui vident quæ vos
videtis. Dico enim vobis, quod multi
prophétæ et reges voluérunt vidére
quæ vos videtis, et non vidérunt: et
audire quæ auditis, et non audiérunt.
Et ecce, quidam legisperítus surréxit,
tentans illum, et dicens: Magister, quid
faciéndó vitam ætérnam possidébo? At
ille dixit ad eum: In lege quid scriptum
est? quómodo legis? Ille respóndens,
dixit: Díliges Dóminum, Deum tuum, ex
toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et
ex ómnibus víribus tuis; et ex omni
mente tua: et próximum tuum sicut
teípsum. Dixítque illi: Recte
respondísti: hoc fac, et vives. Ille
autem volens justificáre seípsum, dixit
ad Jesum: Et quis est meus próximus?
Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo
quidam descendébat ab Jerúsalem in
Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam
despoliavérunt eum: et plagis impósitis
abiérunt, semivívo relicto. Accidit
autem, ut sacerdos quidam
descénderet eádem via: et viso illo
præterívit. Simíliter et levíta, cum esset
secus locum et vidéret eum,
pertránsiit. Samaritánus autem quidam
iter fáciens, venit secus eum: et

of his countenance which is made void:
how shall not the ministration of the
spirit be rather in glory? For if the
ministration of condemnation be glory,
much more the ministration of justice
abounds in glory.

I will bless the Lord at all times: His
praise shall ever be in my mouth. In the
Lord shall my soul be praised: let the
meek hear, and rejoice. (Ps. 87: 2)
Alleluia, alleluia. O Lord, the God of my
salvation, I have cried in the day, and in
the night before Thee. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples:
Blessed are the eyes that see the
things which you see. For I say to you,
that many prophets and kings have
desired to see the things that you see,
and have not seen them; and to hear
the things that you hear, and have not
heard them. And behold a certain
lawyer stood up, tempting Him, and
saying: Master, what must I do to
possess eternal life? But He said to
him: What is written in the law? how do
you read it? He answering, said: Thou
shalt love the Lord thy God with thy
whole heart, with thy whole soul, and
with all thy strength, and with all thy
mind, and thy neighbor as thyself, And
He said to him: Thou hast answered
rightly: this do, and thou shalt live. But
he, willing to justify himself, said to
Jesus: And who is my neighbor? And
Jesus answering, said: A certain man
went down from Jerusalem to Jericho,
and fell among robbers, who also
stripped him, and having wounded him,
went away, leaving him half dead. And
it chanced that a certain priest went
down the same way, and seeing him,
passed by. In like manner also a Levite,
when he was near the place and saw

videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vulnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait: Curam illús habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum redéro, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuisse illi, qui incidit in latrónes? At Ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac simíliter.

OFFERTORY Exodus 32: 11, 13, 14

Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irásceris in pópulo tuo? Parcæ iræ animæ tuæ: meménto Ábraham, Isaac, et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam fácere pópulo suo.

SECRET

Hóstias, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus; ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 103: 13, 14-15

De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hóminis confírmes.

him, passed by. But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion, and going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine, and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence and gave to the host, and said. Take care of him, and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. Which of these three, in thine opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go and do thou in like manner.

Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

Graciously look upon the sacrifices, we beseech Thee, O Lord, which we present upon Thine altar: that while they obtain pardon for us, they may give honor to Thy name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The earth shall be filled with the fruit of Thy works, O Lord, that Thou may bring bread out of the earth, and that wine may cheer the heart of man; that he may make the face cheerful with oil; and that bread may strengthen man's

Pertransívit gládius.

3. O quam tristis et afflícta
Fuit illa benedícta
Mater Unigéniti!

4. Quæ mærébat et dolébat,
Pia Mater, dum vidébat
Nati pœnas íncliti.

5. Quis est homo, qui non fletet,
Matrem Christi si vidéret
In tanto supplicio?

6. Quis non posset contristári,
Christi Matrem contemplári
Doléntem cum Fílio?

7. Pro peccátis suæ gentis
Vidit Jesum in torméntis
Et flagéllis súbditum.

8. Vidit suum dulcem
Natum Moriéndo desolátum,
Dum emísit spíritum.

9. Eja, Mater, fons amóris,
Me sentíre vim dolóris
Fac, ut tecum lúgeam.

10. Fac, ut árdeat cor meum
In amándo Christum Deum,
Ut sibi compláceam.

11. Sancta Mater, istud agas,
Crucifíxi fige plagas
Cordí meo válida.

12. Tui Nati vulneráti,
Tam dignáti pro me pati,
Pœnas mecum dívide.

13. Fac me tecum pie flere,
Crucifíxo condolére,
Donec ego víxero.

14. Juxta Crucem tecum stare
Et me tibi sociáre
In planctu desídero.

15. Virgo vírginum præclára.
Mihi jam non sis amára:
Fac me tecum plángere.

16. Fac, ut portem Christi mortem,
Passiónis fac consórtem
Et plagas recólere.

17. Fac me plagis vulnerári,
Fac me Cruce inebriári
Et cruóre Fílii.

Now at length the sword had pass'd.
3. Oh, how sad and sore distress'd
Was that Mother, highly blest Of the
sole-begotten One!

4. Christ above in torment hangs;
She beneath beholds the pangs of her
dying glorious Son.

5. Is there one who would not weep
Whelmi'd in miseries so deep Christ's
dear Mother to behold.

6. Can the human heart refrain
From partaking in her pain, in that Mother's
pain untold?

7. Bruis'd, derided, curs'd, defil'd, She
beheld her tender child: All with bloody
scourges rent.

8. For the sins of His own nation,
Saw Him hang in desolation, Till His
spirit forth He sent.

9. O thou Mother! Font of love! Touch
my spirit from above; Make my heart
with thine accord.

10. Make me feel as thou hast felt;
Make my soul to glow and melt
With the love of Christ our Lord.

11. Holy Mother! Pierce me through;
In my heart each wound renew
Of my Savior crucified.

12. Let me share with thee His pain,
Who for all my sins was slain, Who for
me in torments died.

13. Let me mingle tears with thee,
Mourning Him who mourn'd for me, All
the days that I may life.

14. By the cross with thee to stay,
There with thee to weep and pray, Is all
I ask of thee to give.

15. Virgin of all virgins best, Listen to
my fond request: Let me share thy grief
divine.

16. Let me, to my latest breath, in my
body bear the death Of that dying Son
of thine.

17. Wounded with His every wound,
steep my soul till it hath swoon'd
In His very blood away.

Adesto, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis Mártyris tui mérita præclára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper ejus patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Judith 13: 22-25

Benedixit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícus nostros. Benedícta es tu filia a Dómino Deo excélsio, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dómine, qui creávit cælum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti animæ tuæ propter angústias et tribulatióem géneris tui, sed subvenísti ruínae ante conspéctum Dei nostri.

GRADUAL

Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo Maria, stans juxta crucem Dómini Jesu Fílii tui Redemptóris. V. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, hoc crucis fert supplícium, auctor vitæ factus homo.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Stabat sancta María, coeli Regína, et mundi Dómina, juxta crucem Dómini nostri Jesu Christi dolorósa.

SEQUENCE

1. Stabat Mater dolorósa
Juxta Crucem lacrimósa,
Dum pendébat Fílius.

2. Cujus animam geméntem,
Contristátam et doléntem

Be present with Thy people, O Lord, that receiving the reward of the merits of blessed Nicomedes, Thy martyr, it may ever be assisted by his patronage to obtain Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord hath blessed thee by His power, Who by thee hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. Blessed be the Lord Who made Heaven and earth, because He hath so magnified thy name this day, that thy praise shall not depart out of the mouth of men, who shall be mindful of the power of the Lord forever; for that thou hast not spared thy life by reason of the distress and tribulation of thy people, but hast prevented our ruin in the presence of our God.

Sorrowful and tearful art thou, O Virgin Mary, standing by the cross of the Lord Jesus, thy Son and Redeemer. V. O Virgin Mother of God, He Whom the whole earth containeth not, the Author of life, made man, beareth this anguish of the cross.

Alleluia, alleluia. Holy Mary, queen of heaven and mistress of the world, stood by the cross of Our Lord Jesus Christ, sorrowing.

1. At the cross her station keeping,
Stood the mournful Mother weeping,
Close to Jesus to the last.

2. Through her heart, His sorrow
sharing, All his bitter anguish bearing,

POSTCOMMUNION

Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, hujus participátio sancta mystérii: et páriter nobis expiatióem tríbuat, et munímen. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Réspice, Dómine* (green)

INTROIT Psalms 73: 20, 19, 23

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: et ne obliviscáris voces quæréntium te. (Ps. 73: 1) Ut quid, Deus, repulisti in finem, irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Réspice, Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: et ne obliviscáris voces quæréntium te.

COLLECT

Omnípotens sempítérne, Deus, da nobis fídei, spei, et caritátis augméntum: et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Galatians 3: 16-22

Fratres, Ábrahæ dictæ sunt

heart.

May the holy reception of this mystery, we beseech Thee, O Lord, quicken us: and may it win for us both pardon and protection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forsake not to the end the souls of Thy poor: arise, O Lord, and judge Thy cause, and forget not the voices of them that seek Thee. (Ps. 73: 1) O God, why hast Thou cast us off unto the end: why is Thy wrath enkindled against the sheep of Thy pasture? Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forsake not to the end the souls of Thy poor: arise, O Lord, and judge Thy cause, and forget not the voices of them that seek Thee.

Almighty and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope and charity: and, that we may deserve to obtain what Thou dost promise, make us to love that which Thou dost command. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, To Abraham were the

promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno: Et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo, quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. Nam si ex lege hereditas, jam non ex promissione. Abraham autem per repromissionem donavit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per Angelos in manu mediatoris. Mediator autem unus non est: Deus autem unus est. Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi dareretur credentibus.

GRADUAL Psalms 73: 20, 19, 22

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem: Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

LESSER ALLELUIA Psalms 89: 1

Allelúja, allelúja. Dómine, refúgium factus est nobis a generatióne et progénie. Allelúja.

GOSPEL Luke 17: 11-19

In illo témpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transíbat per médiám Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederetur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe: et levaverunt vocem, dicentes: Jesu præcéptor miserere nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, osténdite

promises made, and to his seed. He saith not: And to his seeds, as of many; but as of one: And to thy seed, which is Christ. Now this I say, that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years, doth not disannul to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the law? It was set because of transgressions until the seed should come, to whom He made the promise, being ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one: but God is one. Was the law then against the promises of God? God forbid. For if there had been a law given, which could give life, verily justice should have been by the law. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by the faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forget not to the end the souls of Thy poor: Arise O Lord, and judge Thy cause: remember the reproach of Thy servants.

Alleluia, alleluia. O Lord Thou hast been our refuge, from generation to generation. Alleluia.

At that time, as Jesus was going to Jerusalem, He passed through the midst of Samaria and Galilee: and as He entered into a certain town, there met Him ten men that were lepers, who stood afar off, and lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us. Whom when He saw, He said: Go,

COMMUNION Psalms 78: 2, 11

Per signum Crucis de inimicis nostris líbera nos, Deus noster.

POSTCOMMUNION

Adesto nobis, Dómine Deus noster: et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

SEPTEMBER 15, SEVEN SORROWS OF THE BVM

MASS *Stabant juxta crucem* (white)

INTROIT John 19: 25

Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris María Cléophæ, et Salóme, et María Magdaléne. (John 19: 26, 27) Múlier, ecce filius tuus: dixit Jesus; ad discipulum autem: Ecce mater tua. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris María Cléophæ, et Salóme, et María Magdaléne.

COLLECT

Deus, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Maríæ dolóris gládus pertransívit: concéde propítius; ut qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felicem consequámur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Nicomedes)

Through the sign of the cross deliver us from our enemies, O our God.

Be Thou with us, O Lord, our God, and as Thou dost make us rejoice in honor of the holy Cross, defend us also by its perpetual assistance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This Mass contains one of only five Sequences in the Roman Missal of 1962 – see also Easter, Pentecost, Corpus Christi, and the Requiem.)

There stood by the cross of Jesus, His mother, and His mother's sister Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalen. (John 19: 26, 27) Woman, behold thy son, said Jesus; to the disciple, however, Behold thy mother. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. There stood by the cross of Jesus, His mother, and His mother's sister Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalen.

O God, at Whose Passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow pierced the most sweet soul of the glorious Virgin and Mother Mary: mercifully grant, that we who with devotion honor her Sorrows, may obtain the happy fruit of thy Passion: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

habétis, ut non vos ténebræ
comprehéndant: et qui ámbulat in
ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem
habétis, créдите in lucem, ut filii lucis
sitis.

OFFERTORY

Prótege, Dómine, plebem tuam per
signum sanctæ Crucis, ab insídiis
inimicórum ómnium: ut tibi gratam
exhibeámus servitútem, et acceptábile
fiat sacrificium nostrum, alleluja.

SECRET

Jesu Christi Dómini nostri córpore et
ságuine saginándi, per quem Crucis
est sanctificátum vexillum: quæsumus,
Dómine Deus noster; ut, sicut illud
adoráre merúimus, ita perénniter ejus
glóriæ salutáris potiámur efféctu. Per
eúndem Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubique
grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui salutem
humáni géneris in ligno Crucis
constituísti: ut, unde mors oriebátur,
inde vita resúrgeret: et qui in ligno
vincébat, in ligno quoque vincerétur:
per Christum Dóminum nostrum. Per
quem majestátem tuam laudant Ángeli,
adórant Dominatiónes, tremunt
Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes
ac beáta Séraphim sócia exsultatióne
concélebrant. Cum quibus et nostras
voces ut admítte jubeas, deprecámur,
súpplici confessióne dicéntes:

whilst you have the light, that the
darkness overtake you not. And he that
walketh in darkness knoweth not
whither he goeth. Whilst you have the
light, believe in the light; that you may
be the children of light.

Through the sign of the holy cross,
protect Thy people, O Lord, from the
snares of all enemies, that we may pay
Thee a pleasing service, and our
sacrifice be acceptable, alleluia.

Being about to be fed with the body
and blood of Jesus Christ our
Lord, through Whom the banner of the
cross was sanctified, we beseech
Thee, O Lord, our God, that as we
have had the grace to adore it, so we
may forever enjoy the effect of its
salutary glory. Through the same Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for
our salvation, that we should at all
times, and in all places, give thanks
unto Thee, O holy Lord, Father
almighty, everlasting God: Who didst
establish the salvation of mankind on
the tree of the Cross: that whence
death came, thence also life might
arise again, and that he, who overcame
by the tree, by the tree also might be
overcome: Through Christ our Lord.
Through Whom the Angels praise Thy
Majesty, the Dominations worship it,
the Powers stand in awe. The Heavens
and the Heavenly hosts together with
the blessed Seraphim in triumphant
chorus unite to celebrate it. With whom,
we pray Thee, command that our
voices of supplication also be admitted
in confessing Thee saying:

vos sacerdotibus. Et factum est, dum
irent, mundati sunt. Unus autem ex illis,
ut vidit quia mundatus est, regressus
est, cum magna voce magnificans
Deum, et cecidit in faciem ante pedes
ejus, gratias agens: et hic erat
Samaritanus. Respondens autem
Jesus, dixit: Nonne decem mundati
sunt? et novem ubi sunt? Non est
inventus qui rediret, et daret gloriam
Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi:
Surge, vade; quia fides tua te salvum
fecit.

OFFERTORY Psalms 30: 15

In te speravi, Dómine; dixi: Tu es Deus
meus, in manibus tuis tempora mea.

SECRET

Propitiare, Dómine, pópulo tuo,
propitiare munéribus: ut hac oblatiône,
plácatus, et indulgéntiam nobis tríbuas,
et postuláta concédas. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

COMMUNION Wisdom 16: 20

Panem de cælo dedísti nobis, Dómine,
habéntem omne delectaméntum, et
omnem sapórem suavitátis.

POSTCOMMUNION

Sumptis Dómine, cælestibus
sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ,
quæsumus, proficiámus augméntum.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

show yourselves to the priests. And it
came to pass, that, as they went, they
were made clean. And one of them,
when he saw that he was made clean,
went back, with a loud voice glorifying
God: and he fell on his face before His
feet, giving thanks: and this was a
Samaritan. And Jesus answering said:
Were not ten made clean? And where
are the nine? There is no one found to
return, and give glory to God, but this
stranger. And He said to him: Arise, go
thy way for thy faith hath made thee
whole.

In Thee, O Lord, have I hoped: I said,
Thou art my God, my times are in Thy
hands.

Look graciously, O Lord, upon Thy
people: graciously look upon our gifts
that, being appeased by this offering,
Thou may both grant us pardon, and
give us what we ask. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Thou hast given us, O Lord, bread from
heaven, having in it all that is delicious,
and the sweetness of every taste.

We who have received the heavenly
Sacraments, beseech Thee, O Lord,
that we may increasingly advance
towards eternal redemption. Through
the same Lord Jesus Christ, Thy Son,
Who lives and reigns with Thee in the
unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

**FOURTEENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST**

MASS *Protéctor noster* (green)

INTROIT Psalms 83: 10-11

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super míllia. (Ps. 83: 2, 3) Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútem! concupiscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super míllia.

COLLECT

Custódi, Dómine, quæsumus, Ecclésiám tuam propitiatióne perpétua: at quia sine te lábitur húmana mortálitás; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Galatians 5: 16-24

Fratres, Spíritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupiscit advérsus spíritum, spíritus autem advérsus carnem: hæc enim sibi ínicem adversántur: ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spíritu ducimini, non estis sub lege. Manífesta sunt autem ópera carnis, quæ sunt fornicátio, immundítia, impudicítia, luxúria, idolórum sérvitus, venefícia, inimicítiae, contentiões, æmulatiões, iræ, rixæ, dissensiões, sectæ, invídiæ, homicídia, ebrietátes, comessatiões, et his simília; quæ prædíco vobis, sicut prædíxi: quóniam,

Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands. (Ps. 83: 2, 3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longs and faints for the courts of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands.

Keep, we beseech Thee, O Lord, Thy Church with Thy perpetual mercy: and because without Thee the frailty of man is wont to fall, save it ever by Thine aid from all things hurtful, and lead it to all things profitable to salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, walk in the spirit, and you shall not fulfill the lusts of the flesh: for the flesh lusts against the spirit, and the spirit against the flesh; for these are contrary one to another; so that you do not the things that you would. But if you are led by the spirit, you are not under the law. Now the works of the flesh are manifest, which are fornication, uncleanness, immodesty, luxury, idolatry, witchcrafts, enmities, contentions, emulations, wraths, quarrels, dissensions, sects, envies, murders, drunkenness, revellings, and such like: of which I foretell you, as I

EPISTLE Philippians 2: 5-11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu. qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: *(Hic genuflectitur)* ut in nómine Jesu omne genuflectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

GRADUAL Philippians 2: 8, 9

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen. Allelúja, allelúja. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúja.

GOSPEL John 12: 31-36

In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nunc júdicium est mundi: nunc prínceps hujus mundi ejiciétur foras. Et ego si exaltátus fuero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus). Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: et quómodo tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem

Brethren let this mind be in you which was also in Jesus Christ: Who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled Himself, becoming obedient even unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names:

(Here all kneel)

that in the name of Jesus every knee should bend, of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

Christ became obedient for us unto death: even the death of the cross. For which cause also God hath exalted Him and hath given Him a name which is above all names. Alleluia, alleluia. Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon: to bear up the King and Lord of Heaven nought was worthy save thou. Alleluia.

At that time: Jesus said to the multitude of the Jews, Now is the judgment of the world: now shall the prince of this world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. (Now this He said, signifying what death He should die.) The multitude answered Him, We have heard out of the law, that Christ abideth forever: and how sayest Thou, the Son of man must be lifted up? Who is the Son of man? Jesus therefore said to them, Yet a little while, the light is among you. Walk

(Commemoration of Sts. Timothy, Hippolytus and Symphorianus, Martyrs)

Divíni muneris largitate satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, intercedéntibus sanctis Martíribus tuis Timótheo, Hippolyto et Symphoriáno, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

SEPTEMBER 14, EXALTATION OF THE HOLY CROSS

MASS *Nos autem* (red)

INTROIT Galatians 6: 14

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómní nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. (Ps. 66: 2) Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípíu, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómní nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus.

COLLECT

Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua sollemnitate lætíficas: præsta, quæsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiúnis præmia in cælo mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

We who are filled with the bounty of this divine gift, beseech Thee, O Lord our God, that through the intercession of Thy holy Martyrs Timotheus, Hippolytus, and Symphorian, we may partake thereof for evermore. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)

But it behooves us to glory in the cross of Our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered. (Ps. 66: 2) May God have mercy on us, and bless us; may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. But it behooves us to glory in the cross of Our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered.

O God, Who dost gladden us this day by the annual solemnity of the Exaltation of the Holy Cross: grant, we beseech Thee, that, as we have known its mystery on earth, we may deserve in heaven the reward which it had purchased. Through the same Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

qui tália agunt regnum Dei non consequéntur. Fructus autem Spíritus est: caritas, gáudium, pax, patiéntia, benígnitas, bónitas, longanimitas, mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Advérsus hujúsmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vítiis et concupiscéntiis.

GRADUAL Psalms 117: 8-9

Bonum est confidere in Dómino, quam confidere in hómine. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus. Allelúja,allelúja.(Ps. 94: 1) Veníte, exsultémus Dómino: jubilémus Deo salutári nostro. Allelúja.

GOSPEL Matthew 6: 24-33

In illo témpore: Dixit Jesus discíplulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álterum díligit: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre, et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducáti, neque córpori vestro quid induámíni. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lílla agri, quómodo crescunt: non labórant, neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nólite ergo sollíciti esse, dicétes: Quid

have foretold to you, that they who do such things, shall not obtain the kingdom of God. But the fruit of the Spirit is charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, mildness, faith, modesty, continency, chastity. Against such there is no law. And they that are Christ's have crucified their flesh with the vices and concupiscences.

It is good to confide in the Lord, rather than to have confidence in man. It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes. Alleluia, alleluia. (Ps. 94: 1) Come, let us praise the Lord with joy; let us joyfully sing to God our Savior. Alleluia

At that time Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment, why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin: but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast in the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall

manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei, et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

OFFERTORY Psalms 33: 8-9

Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

SECRET

Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Matthew 6:53

Primum quærite regnum Dei, et ómnia adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

POSTCOMMUNION

Purificent semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Inclína, Dómine* (green)

INTROIT Psalms 85: 1, 2, 3

Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi

we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathen seek. For your Father knows that you have need of all these things. Seek ye therefore first the kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

The Angel of the Lord shall encamp round about them that fear Him, and shall deliver them: O taste and see that the Lord is sweet!

Grant unto us, we beseech Thee, O Lord, that this saving victim may both be the cleansing of our sins, and the appeasing of Thy might. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Seek ye first the kingdom of God: and all things shall be added unto you, saith the Lord.

May Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us; and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee

Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE BVM

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivitate beátæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas, deprecámur, súplici confessiόne dicéntes:

COMMUNION John 19: 27

Dixit Jesus matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus: deinde dixit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

POSTCOMMUNION

Divínis refécti munéribus te, Dómine, suppliciter exorámus: ut beátæ Mariæ Vírginis intercessiόne, cujus immaculáti Cordis solémnia venerándo égimus, a præsentibus perículis liberáti, ætérnæ vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Jesus said to His mother: Woman, behold thy son. Then He said to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.

Refreshed by divine gifts, we humbly beseech Thee, O Lord, that, by the intercession of the Blessed Virgin Mary, the solemnity of whose Immaculate Heart we have just venerated, we may be freed from present dangers and may attain to the joys of eternal life. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

et psallam nómini Dómini altíssimi.
(Ps. 44: 18) Mémoires erunt nóminis tui
in omni generatióne et generatióne:
propterea pópuli confitebúntur tibi in
æternum.

LESSER ALLELUIA Luke 1: 46-47

Allelúja, allelúja. . Magnificat ánima
mea Dóminum: et exsultávit spíritus
meus in Deo salutári meo. Allelúja.

GOSPEL John 19: 25-27

In illo témpore: Stabant juxta crucem
Jesu mater ejus, et soror matris ejus
María Cléophæ, et María Magdaléne.
Cum vidísset ergo Jesus matrem, et
discípulum stantem, quem diligébat,
dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus.
Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua.
Et ex illa hora accépit eam discipulus
in sua.

OFFERTORY Luke 1: 46, 49

Exsultávit spíritus meus in Deo salutári
meo; quia fecit mihi magna qui potens
est, et sanctum nomen ejus.

SECRET

Majestáti tuæ, Dómine, Agnum
immaculátum offeréntes, quæsumus:
ut corda nostra ignis ille divínus
accéndat, cui Cor beátæ Mariæ
Víriginis ineffabíliter inflammávit. Per
eúndem Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of Sts. Timothy,
Hippolytus and Symphorianus,
Martyrs)*

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ
plebis oblátio pro tuórum honóre
Sanctórum: quorum se méritis de
tribulatióne percepísse cognóscit
auxílium. Per Dóminum nostrum

good things: yea I will sing to the name
of the Lord the most High. (Ps. 44: 18)
They shall remember Thy name
throughout all generations. Therefore
shall people praise thee for ever.

Alleluia, alleluia. My soul doth magnify
the Lord and my spirit hath rejoiced in
God my savior. Alleluia.

At that time, there stood by the cross of
Jesus, His Mother and His Mother's
sister, Mary of Cleophas, and Mary
Magdalen. When Jesus therefore had
seen His Mother and the disciple
standing whom He loved, He saith to
His Mother: Woman, behold thy son.
After that He saith to the disciple:
Behold thy Mother. And from that hour
the disciple took her to his own.

My spirit hath rejoiced in God my
Savior: because He that is mighty hath
done great things to me and holy is His
Name.

We who offer to Thy majesty the Lamb
without spot, beseech Thee, O Lord,
that our hearts may be kindled by the
divine fire which in an ineffable manner
inflamed the heart of the Blessed Virgin
Mary. Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who lives and reigns with
Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

May this sacrifice of Thy dedicated
people be accepted by Thee, O Lord, in
honor of Thy Saints: to whose merits
we attribute the help afforded us in
tribulation. Through our Lord Jesus

tota die. (Ps. 85: 4) Lætífica ánimam
servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam
meam levávi. Glória Patri et Fílio et
Spíritui Sancto, sicut erat in princípío,
et nunc, et semper, et in sæcula
sæculórum. Amen. Inclína, Dómine,
aurem tuam ad me, et exáudi me:
salvum fac servum tuum, Deus meus,
spérántem in te: miserére mihi,
Dómine, quóniam ad te clamávi tota
die.

COLLECT

Ecclésiám tuam, Dómine, miserátio
continuáta mundet et múniat: et quia
sine te non potest salva consístere; tuo
semper múnere gubernétur. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Galatians 5: 25, 26; 6: 1-10

Fratres, si spírítu vívimus, spírítu et
ambulémus. Non efficiámur inánis
glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes,
ínvicem invidéntes. Fratres, et si
præoccupátus fúerit homo in áliquo
delícto, vos, qui spírítuáles estis,
hujúsmodi instrúite in spírítu lenitátis,
consíderans teípsum, ne et tu tentéris.
Alter altérius ónera portáte, et sic
adimplébitis legem Christi. Nam si quis
exístimat se áliquíd esse, cum nihil sit,
ipse se sedúcit. Opus autem suum
probet unusquisque, et sic in
semetípso tantum glóriam habébit, et
non in áltero. Unusquisque enim onus
suum portábit. Commúnicet autem is,
qui catechizátur verbo, ei, qui se
catechizat, in ómnibus bonus. Nolíte
erráre: Deus non irridétur. Quæ enim
semináverit homo, hæc et metet.
Quóniam qui séminat in carne sua, de
carne et metet corruptiόνem: qui autem
séminat in spírítu, de spírítu metet

all day. (Ps. 85: 4) Give joy to the soul
of Thy servant for to thee, O Lord, I
have lifted up my soul. Glory be to the
Father and to the Son and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without
end. Amen. Bow down Thine ear, O
Lord, to me and hear me: save Thy
servant, O my God, that trusteth in
Thee: have mercy on me, O Lord, for I
have cried to Thee all day.

Let Thy continual pity, O Lord, cleanse
and defend Thy Church: and because it
cannot continue in safety without Thee,
may it ever be governed by Thy
goodness. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

Brethren, if we live in the spirit, let us
also walk in the spirit. Let us not be
made desirous of vain glory, provoking
one another, envying one another.
Brethren, and if a man be overtaken in
any fault, you, who are spiritual,
instruct such a one in the spirit of
meekness, considering thyself, lest
thou also be tempted. Bear ye
another's burdens, and so you shall
fulfill the law of Christ. For if any man
think himself to be something, whereas
he is nothing, he deceives himself. But
let everyone prove his own work, and
so he shall have glory in himself only,
and not in another. For everyone shall
bear his own burden. And let him that is
instructed in the word, communicate to
him that instructs him, in all good
things. Be not deceived, God is not
mocked; for what things a man shall
sow, those also will he reap. For he that
sows in his flesh, of the flesh also shall

vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum témpus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fidei.

GRADUAL Psalms 91: 2, 3

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo. Altíssime. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

LESSER ALLELUIA Psalms 94: 3

Allelúja, alielúja. Quoniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúja.

GOSPEL Luke 7: 11-16

In illo témpore: Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúctus efferebátur filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, steterunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surrêxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

OFFERTORY Psalms 39: 2, 3, 4

Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecaciónem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

reap corruption: but he that sows in the spirit, of the spirit shall reap life everlasting. And in doing good, let us not fail; for in due time we shall reap, not failing. Therefore, whilst we have time, let us work good to all men, but especially to those who are of the household of the faith.

It is good to give praise to the Lord and to sing Thy name, O most High. To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

Alleluia, alleluia. For the Lord is a great God, and a great King over all the earth. Alleluia.

At that time, Jesus went into a city called Naim: and there went with Him His disciples, and a great multitude. And when He came nigh to the gate of the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother, and she was a widow, and a great multitude of the city were with her. And when the Lord had seen her, He had compassion on her, and said to her: Weep not. And He came near and touched the bier. And they that carried it stood still. And He said: Young man, I say to thee, Arise. And he that was dead, sat up, and began to speak. And He delivered him to his mother. And there came a fear on them all: and they glorified God, saying: A great prophet is risen up among us, and God has visited His people.

With expectation I have awaited for the Lord, and He hath had regard to me; and He heard my prayer, and He put a new canticle into my mouth, a song to our God.

ejúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejusdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of Sts. Timothy, Hippolytus and Symphorianus, Martyrs)

Auxilium tuum nobis, Dómine, quæsumus, placátus impende: et, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Timótheo, Hippolyto et Symphoriáno, dexteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Ecclesiasticus 24: 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honoris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiúnis, et timóris, et agniúnis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ, et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupíscitis me, et a generatióibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

GRADUAL Psalms 12: 6

Exsultábit cor meum in salutári tuo: cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi:

who with devout minds celebrate the festival of that immaculate heart, may be able to live according to Thine own Heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, forever and ever.

O Lord, we beseech Thee, mercifully lend us Thy help: and through the intercession of Thy blessed Martyrs, Timothy, Hippolytus, and Symphorian, stretch forth upon us the right hand of Thy loving kindness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

As the vine I have brought forth a pleasant odor, and my flowers are the fruit of honor and riches. I am the mother of fair love, and of fear, and of knowledge, and of holy hope. In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. Come over to me, all ye that desire me, and be filled with my fruits; for my spirit is sweet above honey, and my inheritance above honey and the honey-comb. My memory is unto everlasting generations. They that eat me, shall yet hunger: and they that drink me, shall yet thirst. He that hearkeneth to me, shall not be confounded, and they that work by me, shall not sin. They that explain me, shall have life everlasting.

My heart shall rejoice in Thy salvation: I will sing to the Lord, Who giveth me

concébrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

COMMUNION Luke 1: 48-49

Beátam me dicent omnes generatiónes, quia fecit mihi magna qui potens est.

POSTCOMMUNION

Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: da, quæsumus; ut, méritis et intercessióne beátæ Vírginis Maríæ in cælum assúptæ, ad resurrectiόνis glóriam perducámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

AUGUST 22, IMMACULATE HEART OF MARY

MASS *Adeámus* (white)

INTROIT Hebrews 4: 16

Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiae, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio oportúno. (Ps. 44: 2) Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Adeámus cum fidúcia ad thronum grátiae, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio oportúno.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Maríæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut

tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

All generations shall call me blessed. Because He that is mighty hath done great things to me.

Through the merits and prayers of the Blessed Virgin Mary, by Thee assumed into heaven, may we, O Lord, who have received the sacraments of salvation, come to the glory of the resurrection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Let us come with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy, and may find grace for a timely help. (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us come with confidence to the throne of grace, that we may obtain mercy, and may find grace for a timely help.

Almighty and everlasting God, who in the heart of the blessed Virgin Mary didst prepare a dwelling worthy of the Holy Ghost; grant in Thy mercy, that we

SECRET

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiat: et contra diabólicas semper tueántur incúrsus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION John 6: 52

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

POSTCOMMUNION

Mentes nostras et córpora possídeat, quæsumus, Dómine, doni cæléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Miserére mihi* (green)

INTROIT Psalms 85: 3, 5

Miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. (Ps. 85: 1) Inclina, Dómine, auram tuam mihi, et exaudi me: quoniam inops, et pauper sum ego. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te.

May Thy Sacraments, O Lord, be our safeguard, and ever defend us against the attacks of the evil one. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The bread that I will give is My Flesh for the life of the world.

May the efficacy of the heavenly Gift, we beseech Thee, O Lord, possess our minds and bodies: so that its effects, and not our own impulses, may ever prevail in us. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. (Ps. 85: 1) Bow down Thine ear to me, O Lord, and hear me for I am needy and poor. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee.

COLLECT

Tua nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Ephesians 3: 13-21

Fratres, Óbsecro vos, ne deficiátis in tribulatióibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génuia mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patrénitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritaté radicáti, et fundáti, ut possitis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, at sublímítás, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritatém Christi, ut impleámini in omnem plentúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus, aut intelligimus, secúndum virtútem, quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia, et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum, Amen.

GRADUAL Psalms 101: 16, 17

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua. Allelúja, allelúja. (Ps. 97: 1) Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirábília fecit Dóminus. Alleluia.

GOSPEL Luke 14: 1-11

In illo témpore: Cum intráret Jesus in domum cujúsdam princípis

May Thy grace, we beseech Thee, O Lord, ever go before us and follow us: and make us continually to be intent upon good works. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I pray you not to faint at my tribulations for you, which are your glory. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that He would grant you, according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man, That Christ may dwell by faith in your hearts; that being rooted and founded in charity, you may be able to comprehend with all the saints, what is the breadth, and the length, and height, and depth. To know also the charity of Christ, which surpasses all knowledge; that you may be filled unto all the fullness of God. Now to Him Who is able to do all things more abundantly than we desire or understand, according to the power that works in us: to Him be glory in the Church, and in Christ Jesus, unto all generations, forever and ever. Amen.

The gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion, and He shall be seen in His majesty. Alleluia, alleluia. (Ps. 97: 1) Sing ye to the Lord a new canticle, because the Lord hath done wonderful things. Alleluia.

At that time, when Jesus went into the house of one of the chiefs of the

útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magnificat ánima mea Dóminum; et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum.

OFFERTORY Genesis 3: 15

Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius.

SECRET

Ascéndat ad te, Dómine, nostræ devotiónis oblátio, et, beatíssima Vírgine María in cælum assumpta intercedénte, corda nostra, caritátis igne succénsa, ad te júgiter ádspirent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE BVM

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivitaté beátæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne

my ears, the infant in my womb leaped for joy. And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord. And Mary said: My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Savior. Because He hath regarded the humility of His handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because He that is mighty hath done great things to me: and holy is His name. And His mercy is from generations to generations to them that fear Him.

I will put enmities between thee and the woman, and thy seed and her seed.

May our offering of due service rise unto Thee, O Lord: and through the prayer of the most Blessed Virgin Mary, assumed by Thee into heaven, may our hearts be set on fire with love and ever yearn for Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in this feast of the Blessed Virgin Mary, ever Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers

Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Judith 13: 22-25; 15: 10

Benedixit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, filia, a Dómino Deo excelso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram, qui te direxit in vúlnera cápitis princípis inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

GRADUAL Psalms 44: 11-12, 14

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam, et concupiscit Rex pulchritúdinem tuam. Tota decóra ingréditur filia Regis, textúræ aureæ sunt amíctus ejus.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Assumpta est María in cælum: gaudet exércitus Angelórum. Allelúja.

GOSPEL Luke 1: 41-50

In illo témpore: Repléta est Spírítu Sancto Elisabeth et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulieres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in

and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord hath blessed thee by His power, because by thee He hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. Blessed be the Lord who made heaven and earth, who hath directed thee to the cutting off the head of the prince of our enemies. Because He hath so magnified thy name this day that thy praise shall not depart out of the mouth of men who shall be mindful of the power of the Lord, for ever: for that thou hast not spared thy life, by reason of the distress and tribulation of thy people; but hast prevented our ruin in the presence of our God. Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honor of our people.

Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear: and the King shall greatly desire thy beauty. All beautiful is the King's daughter as she comes in, robed in cloth of gold.

Alleluia, alleluia. Mary has been assumed into heaven: the angelic host rejoices. Alleluia.

At that time: Elizabeth was filled with the Holy Ghost. And she cried out with a loud voice and said: Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me that the mother of my Lord should come to me? For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in

pharisæórum sabbáto manducáre panem, at ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus, dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sabbáto curare? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum, ac dimísit. Et respondens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus, aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sabbáti? Et non póterant ad hæc respondére illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus eligerent, dicens ad illos: Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te, et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenére. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi: Amice, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

OFFERTORY Psalms 39: 14, 15

Dómine, in auxiliúm meum respice: confundántur et revereántur, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum respice.

SECRET

Munda nos, quæsumus, Dómine, sacrificii præsentis efféctu, et péfice miserátus in nobis; ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus

Pharisees on the sabbath day to eat bread, they watched Him. And behold, there was a certain man before Him who had the dropsy: and Jesus answering, spoke to the lawyers and the Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the sabbath day? But they held their peace: but He taking him, healed him, and sent him away. And answering them, He said: Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the sabbath day? And they could not answer Him these things. And He spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them: When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honorable than thou be invited by him; and he that invited thee and him come and say to thee: Give this man place: and then thou begin with shame to take the lowest place. But when thou art invited, go, sit down in the lowest place: that when he who invited thee comes, he may say to thee: Friend, go up higher. Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee: because every one that exalts himself shall be humbled, and he that humbled himself shall be exalted.

Look down, O Lord, to help me; let them be confounded and ashamed that seek after my soul to take it away; look down, O Lord, to help me.

Cleanse us, we beseech Thee, O Lord, by the virtue of the present Sacrifice, and, in Thy mercy, provide that we may be worthy to be partakers therein. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in

Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 70: 16-18

Dómine, memorábor justítiae tuæ solíus: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium: Deus, ne derelínquas me.

POSTCOMMUNION

Purífica, quæsumus, Dómine, mentes nostras benignus, et rénova cæléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum præsens páriter, et futúrum capiámus auxiliúm Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Justus es, Dómine* (green)

INTROIT Psalms 118: 137, 124

Justus es, Dómine, et rectum júdícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. (Ps. 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Justus es, Dómine, et rectum júdícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam.

COLLECT

Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per

the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O Lord, I will be mindful of Thy justice alone: Thou hast taught me, O God, from my youth, and unto old age and gray hairs, O God, forsake me not.

In Thy goodness, we beseech Thee, O Lord, purify and renew our minds by these heavenly Sacraments: that, by means of them, we may also receive help for our bodies, both now and in time to come. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right: deal with Thy servant according to Thy mercy. (Ps. 118: 1) Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right: deal with Thy servant according to Thy mercy.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that Thy people may shun all the wiles of the devil: and with pure mind follow Thee, the only God. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy

eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Sixtus II, Pope & Martyr, and Sts. Felicissimus & Agapitus, Martyrs)

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Xysto, Felicissimo et Agapito; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

AUGUST 15, ASSUMPTION OF THE BVM

MASS *Signum magnum* (white)

INTROIT Apocalypse 12: 1

Signum magnum appáruit in cælo: múlier amicta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim. (Ps. 97: 1) Cantáte Dómino cánticum novum: quóniam mirabilia fecit. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Signum magnum appáruit in cælo: múlier amicta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui Immaculátam Virgínam Mariám, Fílii tui genitricem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti: concéde, quæsumus; ut, ad superna semper intéti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum

our solemn office. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, through the intercession of Thy holy martyrs Sixtus, Felicissimus and Agapitus, that what we take with the mouth, we may receive with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)

A great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. (Ps. 97: 1) Sing ye to the Lord a new canticle: because He hath done wonderful things. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. A great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

Almighty everlasting God, who hast taken body and soul into heaven the Immaculate Virgin Mary, Mother of Thy Son: grant, we beseech Thee, that by steadfastly keeping heaven as our goal we may be counted worthy to join her in glory. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives

suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hómínis a mórtuis resúrgat.

OFFERTORY Psalms 111: 3

Glória et divítiae in domo ejus: et justítia ejus manet in sæculum sæculi, allelúja.

SECRET

Obláta, quæsumus, Dómine, múnera gloriósa Unigéniti tui Transfiguratióne sanctífica: nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsius illustratiónis emunda. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Sixtus II, Pope & Martyr, and Sts. Felicissimus & Agapitus, Martyrs)

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre Justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Matthew 17: 9

VisiÓnem, quam vidístis, némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hómínis.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut sacrosáncta Fílii tui Transfiguratiónis mystéria, quæ solemní celebrámus officio, purificáta mentis intellegéntia consequámur. Per

lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, till the Son of man be risen from the dead.

Glory and wealth are in His house: and His justice remaineth forever and ever. Alleluia.

Sanctify, we beseech Thee, O Lord, the gifts offered on the glorious transfiguration of Thine only-begotten Son, and by the splendors of that very illumination cleanse us from the stains of our sins. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

We offer unto Thee, O Lord, the gifts of our devotion: may they please Thee as honoring Thy just ones, and through Thy mercy profit us unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Tell the vision you have seen to no man, till the Son of man be risen from the dead.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that with the understanding of a purified mind we may follow those sacred mysteries of Thy Son's transfiguration which we celebrate with

ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Ephesians 4: 1-6

Fratres: Óbsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte, et mansuetúdone, cum paciéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus, et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptisma. Unus Deus, et Pater ómnium, qui est super omnes, et per omnia, et in ómnibus nobis. Qui est benedictus in sæcula sæculórum. Amen.

GRADUAL Psalms 32: 12, 16

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

LESSER ALLELUIA Psalms 101: 2

Allelúja, allelúja. Dómine, exáudi oratiónem meam: et clamor meus ad te pervéniat. Allelúja.

GOSPEL Matthew 22: 34-46

In illo témpore: Accésserunt ad Jesum pharisæi: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérša lex pendet et prophætæ. Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens: Quid vobis vidétur de Christo? cujus fílius est? Dicunt ei:

Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I, a prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation in which you are called. With all humility and mildness, with patience, supporting one another in charity, careful to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. One body and one spirit, as you are called in one hope of your calling, One Lord, one faith, one baptism. One God and Father of all, Who is above all, and through all, and in us all, who is blessed for ever and ever. Amen.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom He hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established and all the power of them by the spirit of His mouth.

Alleluia, alleluia. O Lord, hear my prayer and let my cry come to Thee. Alleluia.

At that time the Pharisees came to Jesus, and one of them, a doctor of the law, asked Him, tempting Him: Master, which is the great commandment of the law? Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind. This is the greatest and the first commandment. And the second is like to this: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments depends the whole law and the prophets: And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them, saying: What think you of Christ,

David. Ait illis: Quómodo ergo David in spírítu vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est? Et nemo póterat ei respóndere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

OFFERTORY Daniel 9: 17, 18, 19

Orávi Deum meum ego Daniel, dicens: Exáudi, Dómine, preces servi tui: illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum: et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

SECRET

Majestátem tuam, Dómine, suppliciter deprecámur: ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætérítis nos delíctis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 75: 12, 13

Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera: terríbili, et ei qui aufert spírítum príncipum: terríbili apud omnes reges terræ.

POSTCOMMUNION

Sanctificatió nibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æténa provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

whose son is He? They say to Him: David's. He saith to them: How then doth David, in spirit, call Him Lord, saying: The Lord said to My Lord: Sit on my right hand until I make Thine enemies Thy footstool? If David then call Him Lord, how is He his son? And no man was able to answer Him a word; neither durst any man, from that day forth, ask Him any more questions.

I, Daniel, prayed to my God, saying: Hear, O Lord, the prayers of Thy servant; show Thy face upon Thy sanctuary, and favorably look down upon this people upon whom Thy name is invoked, O God.

We humbly entreat Thy Majesty, O Lord, that these holy mysteries which we celebrate may set us free both from past and future sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Vow ye, and pray to the Lord your God, all you that round about Him bring presents: to Him who is terrible, to Him who takes away the spirit of princes: terrible among all the kings of the earth.

By Thy sanctifying gifts, O almighty God, may our vices be healed, and may eternal remedies be available unto us. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

delapsa ad eum hujuscemodi a magnífica glória: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complacui, ipsum audíte. Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. Et habémus firmiórem propheticum sermónem: cui bene facitis attendentes, quasi lucérnæ lucénti in caliginóso loco, donec dies elucescat et lucifer oriátur in córdibus vestris.

GRADUAL Psalms 44: 3, 2

Speciosus forma præ filiis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

LESSER ALLELUIA Wisdom 7: 26

Allelúja, allelúja. Candor est lucis ætérynæ, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illíus. Allelúja.

GOSPEL Matthew 17: 1-9

In illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsum seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Moyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquente, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complacui: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis: Surgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos

Father honor and glory: this voice coming down to Him from the excellent glory, This is My beloved Son in Whom I am well pleased, hear ye Him. And this voice we heard brought from Heaven, when we were with Him in the holy mount. And we have the more firm prophetic word, whereunto you do well to attend, as to a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts.

Thou art beautiful above the sons of men: grace is poured abroad in Thy lips. V. My heart hath uttered a good word. I speak my works to the King.

Alleluia, alleluia. He is the brightness of eternal light, the unspotted mirror, and the image of His goodness. Alleluia.

At that time, Jesus took Peter, and James, and John his brother, and bringing them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And His face did shine as the sun, and His garments became white as snow. And behold, there appeared to them Moses and Elias talking with Him. And Peter answering, said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them; and lo, a voice out of the cloud, saying This is My beloved Son in Whom I am well pleased, hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face; and were very much afraid: and Jesus came and touched them, and said to them, Arise, and fear not. And they

terræ: commóta est et contrémuit terra. (Ps. 83: 2-3) Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ: commóta est et contrémuit terra.

COLLECT

Deus, qui fidei sacraménta in Unigéniti tui gloriósa Transfiguratióne patrum testimónio roborásti, et adoptiõem filiórum perféctam, voce delápsa in nube lúcida, mirabiliter præsignásti: concéde propítius; ut ipsíus Regis glóriæ nos coherédes efficias, et ejúsdem glóriæ tríbuas esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Sixtus II, Pope & Martyr, and Sts. Felicissimus & Agapitus, Martyrs)

Deus, qui nos concédis sane in Mártyrum tuórum Xysti Felicíssimi et Agapíti natalítia cólere: da nobis in æténa beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 2 Peter 1: 16-19

Caríssimi: Non doctas fábulas secúti notam fecimus vobis Dómini nostri Jesu Christi virtútem et præsentiam: sed speculatores facti illíus magnitudinis. Accipiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce

the earth shook and trembled. (Ps. 83: 2- 3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.

O God, Who in the glorious transfiguration of Thine only-begotten Son didst strengthen the sacraments of faith by the testimony of the fathers, and Who didst wonderfully foreshow the perfect adoption of Thy children by a voice coming down in a shining cloud, mercifully grant that we be made co-heirs of the King of glory Himself, and grant us to be sharers in that very glory. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O God, who dost grant unto us to celebrate the heavenly birthday of Thy holy Martyrs Sixtus, Felicissimus and Agapitus: grant that we may rejoice in their fellowship in everlasting bliss. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, We have not followed cunningly devised fables, when we made known to you the power and presence of Our Lord Jesus Christ; but having been made eyewitnesses of His majesty. For He received from God the

EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Da pacem* (green)

INTROIT Ecclesiasticus 36: 18

Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. (Ps. 121: 1) Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Da pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël.

COLLECT

Dírigat corda nostra, quæsumus Dómine, tuæ miseratiónis operátio: quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Corinthians 1: 4-8

Fratres, Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu: quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni sciéntia: sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis: ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatióem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit vos usque in finem sine crímine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi.

GRADUAL Psalms 122: 1, 7

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Fiat pax in virtúte tua et abundántia in

Give peace, O Lord, to them that patiently wait for Thee, that Thy prophets may be found faithful: hear the prayers of Thy servant, and of Thy people Israel. (Ps. 121: 1) I rejoiced at the things that were said to me: we shall go into the house of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Give peace, O Lord, to them that patiently wait for Thee, that Thy prophets may be found faithful: hear the prayers of Thy servant, and of Thy people Israel.

Let the exercise of Thy compassion, we beseech Thee, O Lord, direct our hearts: for without Thee we are not able to please Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, I give thanks to my God always for you, for the grace of God that is given you in Jesus Christ, that in all things you are made rich in Him in all utterance and in all knowledge, as the testimony of Christ was confirmed to you so that nothing is wanting to you in any grace, waiting for the manifestation of our Lord Jesus Christ, Who will also confirm you into the end without crime, in the day of the coming of our Lord Jesus Christ.

I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord Let peace be in thy strength, and

túrribus tuis.

LESSER ALLELUIA Psalms 101: 16

Allelúja, allelúja. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine: et omnes reges terræ glóriam tuam. Allelúja.

GOSPEL Matthew 9: 1-8

In illo témpore: Ascendens Jesus in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. Et ecce offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico: Confíde, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce quidam de scribis dixérunt intra se: Hic blasphemát. Et cum vidísset Jesus cogitatiónes eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est faciúlius dícere: Dimittúntur tibi peccáta tua: an dícere: Surge et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico: "Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum suam. Et surréxit, et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt, et gloriificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

OFFERTORY Exodus 24: 4, 5

Sanctificávit Móyses altáre Dómino, ófferens super illud holocáusta, et ímmolans víctimas: fecit sacrificium vespertinum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórum Israél.

SECRET

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia, unius summæ divinitátis partícipes éfficis: præsta quæsumus; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui

abundance in the towers.

Alleluia, alleluia. The Gentiles shall fear Thy Name, O Lord: and all the kings of the earth Thy glory. Alleluia.

At that time, Jesus entering into a boat, passed over the water and came into His own city. And behold they brought Him one sick of the palsy lying on a bed and Jesus seeing their faith, said to the sick man of the palsy: Be of good heart, son, thy sins are forgiven thee. And behold some of the Scribes said within themselves: He blasphemeth. And Jesus seeing their thoughts, said: Why do you think evil in your hearts? whether is it easier to say: Thy sins are forgiven thee or to say: Arise and walk? But that you may know that the Son of Man hath power on earth to forgive sins (then said He to the man sick of the palsy): Arise, take up thy bed, and go into thy house. And he rose, and went into his house. And the multitude seeing it, feared, and glorified God, who had given such power to men.

Moses consecrated an altar to the Lord, offering upon it holocausts, and sacrificing victims: he made an evening sacrifice to the Lord God for an odor of sweetness, in the sight of the children of Israel.

O God, Who, by Thy venerable intercourse with us in this Sacrifice, dost make us partakers of the one Supreme Godhead: grant, we beseech Thee, that as we know Thy truth, so we may follow it by worthy lives. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

OFFERTORY Job 1

Vir erat in terra Hus, nómine Job: simplex et rectus, ac timens Deum: quem Satan pétiit, ut tentáret; et data est ei potéstas a Dómino in facultátes, et in carnem ejus: perdidítque omnem substántiam ipsíus, et filios: carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

SECRET

Súscipe, Dómine, propítius hóstias: quibus et te placári voluísti, et nobis salútem poténti pietáte restítuti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 118: 81, 84, 86

In salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúentibus me judícium? Iníqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine Deus meus.

POSTCOMMUNION

Immortalitátis alimóniam consecúti, quæsumus, Dómine: ut, quod ore percépimus, pura mente sectémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PROPERS OF THE SAINTS

AUGUST 6, TRANSFIGURATION OF OUR LORD

MASS *Illuxérunt* (white)

INTROIT Psalms 76: 19

Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi

brother from your hearts.

There was a man in the land of Hus, whose name was Job, simple, and upright, and fearing God: whom Satan besought that he might tempt: and power was given him from the Lord over his possessions and his flesh; and he destroyed all his substance and his children; and wounded his flesh also with a grievous ulcer.

Mercifully receive, O Lord, these offerings, by which Thou art pleased to be appeased and in Thy powerful goodness to restore our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that persecute me? The wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

We who have received the food of immortality, beseech Thee, O Lord: that what we have taken with our mouth, we may follow after with a pure mind. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thy lightnings enlightened the world:

montes fierent, aut formarétur terra et orbis: a sæculo, et usque in sæculum tu es Deus. Allelúja, allelúja. (Ps. 113: 1) In éxitu Israël de Ægýpto, domus Jacob de pópulo bárbaro. Allelúja.

GOSPEL Matthew 18: 23-35

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Assimulátum est regnum cælórum hóminí regi, qui vóluit ratiónerem pónere cum servis suis. Et cum cœpisset ratiónerem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem millia talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dómínus ejus venúmdari, et uxórem ejus, et filios, et ómnia quæ habébat, et reddi. Prócídens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Misértus autem dómínus servi illíus, dímisit eum, et débitum dímisit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvis sui, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocábat eum, dicens: redde quod debes. Et prócídens consérvus ejus, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit sed ábiit, et misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde: et venérunt, et narravérunt dómíno suo ómnia quæ facta fúerant. Tunc vocávit illum dómínus suus, et ait illi: Serve nequam, omne débitum dimisi tibi quóniam rogásti me: nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? Et irátus dómínus ejus, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic et Pater meus cæléstis fáciat vobis, si non remisérítis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

mountains were made, or the earth and the world was formed from eternity and to eternity Thou art God. Alleluia, alleluia. (Ps. 113: 1) When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people. Alleluia.

At that time, Jesus spoke to His disciples this parable: The kingdom of heaven is likened to a king, who would take an account of his servants. And when he had begun to take the account, one was brought to him that owed him ten thousand talents: and as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment be made. But that servant falling down, besought him saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And the lord of that servant, being moved with pity, let him go and forgave him the debt. But when that servant was gone out, he found one of his fellow servants that owed him a hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest. And his fellow-servant falling down besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not but went and cast him into prison till he paid the debt. Now his fellow servants, seeing what was done, were very much grieved; and they came and told their lord all that was done. Then his lord called him and saith to him: Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besought me; should not thou have had compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee? And his lord being angry, delivered him to the torturers, until he paid all the debt. So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his

tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 95: 8, 9

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dómínus in aula sancta ejus.

POSTCOMMUNION

Grátias tibi reférimus, Dómíne, sacro múnere vegetáti, tuam misericórdiam deprecántes: ut dignos nos ejus participatiónerem perficias. Per Dómínus nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

NINETEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Salus pópuli* (green)

INTROIT

Salus pópuli ego sum, dicit Dómínus: de quacúmque tribulatiónerem clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dómínus in perpétuum. (Ps. 77: 1) Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Salus pópuli ego sum, dicit Dómínus: de quacúmque tribulatiónerem clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dómínus in perpétuum.

COLLECT

Omnípotens et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et córpore páriter expediti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dómínus nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus

lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bring up sacrifices, and come into His courts: adore ye the Lord in His holy court.

We who are fed with Thy holy Gift, O Lord, do offer our thanks unto Thee: beseeching Thy mercy that Thou may make us worthy to share in it. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I am the salvation of the people, saith the Lord: in whatever tribulation they shall cry to Me, I will hear them and I will be their Lord for ever. (Ps. 77: 1) Attend, O my people, to My law; incline your ears to the words of My mouth. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. I am the salvation of the people, saith the Lord: in whatever tribulation they shall cry to Me, I will hear them and I will be their Lord for ever.

O almighty and merciful God, graciously keep us from all things that may hurt us: that we, being set free both in body and soul, may willingly fulfill those things that Thou wouldst have done. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns

Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Ephesians 4: 23-28

Fratres, Renovámini spírítu mentis vestræ, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in justítia, et sanctitáte veritátis. Propter quod deponéntes mendácium, loquímíni veritátem unusquísque cum próxímo suo: quóniam sumus ínvicem membra. Irascímíni, et nolíte peccáre: sol non óccidat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diábolu: qui furabátur, jam non furétur: magis autem labóret, operándo mánibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

GRADUAL Psalms 140: 2

Dirigátur orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Allelúja, allelúja. (Ps. 104: 1) Confitémíni Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Allelúja.

GOSPEL Matthew 22: 1-14

In illo témpore: Loquebátur Jesus princípibus sacerdotum et pharisæis in parábolis, dicens: Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias filio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. Iterum misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei, et altília occísa sunt, et ómnia paráta: veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatiónem suam: réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex autem cum audísset, irátus est: et missis exercíbitus suis, pérdidit

with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Be ye renewed in the spirit of your mind, and put on the new man, who according to God, is created in justice and holiness of truth. Wherefore, putting away lying, speak ye the truth every man with his neighbor, for we are members of one another. Be angry, and sin not. Let not the sun go down upon your anger. Give not place to the devil. He that stole, let him now steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have something to give to him that suffers need.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight, O Lord. The lifting up of my hands as evening sacrifice. Alleluia, alleluia. (Ps. 104: 1) Give glory to the Lord, and call upon His Name: declare His deeds among the Gentiles. Alleluia.

At that time, Jesus spoke to the chief priests and the Pharisees in parables, saying: The kingdom of Heaven is likened to a king, who made a marriage for his son; and he sent his servants, to call them that were invited to the marriage, and they would not come. Again he sent other servants, saying: Tell them that were invited: Behold, I have prepared my dinner; my oxen and fatlings are killed, and all things are ready: come ye to the marriage. But they neglected and went their way, one to his farm, and another to his merchandise; and the rest laid their hands on his servants, and having treated them abusively, put them to

Sancto, sicut erat in princípíu, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. In voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósita, et non est qui possit resístere voluntáti tuæ: tu enim fecísti ómnia, cælum et terram, et univérsa quæ cæli ámbitu continéntur: Dóminus universórum tu es.

COLLECT

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus, te protegénte, sit líbera: et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Ephesians 6: 10-17

Fratres: Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. Indúite vos armatúram Dei, ut possítis stare advérsus insídias diábolí. Quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncípes et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítæ, in cælestibus. Proptérea accípíte armatúram Dei, ut possítis resístere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succíncti lumbos vestros in veritáte, et indúti lorícám justítia, et calceáti pedes in præparatióne Evangélii pacis: in quo possítis ómnia tela nequíssimi ígnea exstíngere: et gáleam salútis assúmíte: et gládium spírítus, quod est verbum Dei.

GRADUAL Psalms 89: 1-2

Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie. Priúsquam

the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. All things are in Thy will, O Lord, and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all.

O Lord, we beseech Thee, to keep Thy household in continual godliness that, through Thy protection, it may be free from all adversities, and devotedly given to serve Thee in good works to the glory of Thy Name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, be strengthened in the Lord, and in the might of His power. Put you on the armor of God, that you may be able to stand against the deceits of the devil. For our wrestling is not against flesh and blood, but against principalities and powers, against the rulers of the world of this darkness, against the spirits of wickedness in the high places. Therefore take unto you the armor of God, that you may be able to resist in the evil day, and to stand in all things perfect. Stand therefore having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of justice, and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; in all things taking the shield of faith, wherewith you may be able to extinguish all the fiery darts of the most wicked one. And take unto you the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Thou hast been our refuge from generation to generation V. Before the

tuus vivit: et credidit ipse, et domus ejus tota.

OFFERTORY Psalms 136: 1

Super flumina Babylónis illic sedimus, et flévimus, dum recordarémur tui, Sion.

SECRET

Caeléstem nobis præbeant hæc mysteria, quæsumus, Dómine, medicinam: et vitia nostri cordis expurgent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 118: 49, 50

Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti: hæc me consoláta est in humilitate mea.

POSTCOMMUNION

Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quæsumus, tuis semper obedire mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS In voluntate Tua (green)

INTROIT Esther 13: 9, 10, 11

In voluntate tua, Dómine, univérsa sunt posita, et non est qui possit resistere voluntati tuæ: tu enim fecisti ómnia, cælum et terram, et univérsa quæ cæli ámbitu continéntur: Dóminus universórum tu es. (Ps. 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri et Filio et Spíritui

knew that it was at the same hour that Jesus said to him: Thy son lives; and himself believed, and his whole house.

Upon the rivers of Babylon there we sat and wept when we remembered thee, O Sion.

May these mysteries, we beseech Thee, O Lord, provide us with a heavenly remedy; and purge our hearts from their vices. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Be Thou mindful of Thy word to Thy servant, O Lord, in which Thou hast given me hope: this hath comforted me in my humiliation.

That we may be made worthy, O Lord, of these holy gifts: make us, we beseech Thee, ever to obey Thy commandments. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All things are in Thy will, O Lord, and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all. (Ps. 118: 1) Blessed are the undefiled who walk in the way: who walk in the law of the Lord. Glory be to

homicidas illos, et civitatem illorum succéndit. Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad nuptias. Et egressi servi ejus in vias, congregavérunt omnes, quos invenérunt, malos et bonos: et implétæ sunt nuptiæ discumbéntium. Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amice, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus et pédibus ejus, mittite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

OFFERTORY Psalms 137: 7

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me faciet dextera tua.

SECRET

Hæc múnera, quæsumus, Dómine, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 118: 4, 5

Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útínam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

POSTCOMMUNION

Tua nos, Dómine, medicinális operatio, et a nostris perversitatibus cleménter

death. But when the king heard of it, he was angry and sending his armies, he destroyed those murderers, and burnt their city. Then he saith to his servants: The marriage indeed is ready, but they that were invited were not worthy, Go ye therefore into the highways, and as many as you shall find, call to the marriage. And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good and the marriage was filled with guests. And the king went in to see the guests, and he saw there a man who had not on a wedding garment: and he saith to him: Friend, how came thou in hither, not having on a wedding garment? But he was silent. Then the king said to the waiters: Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.

If I shall walk in the midst of tribulation, Thou wilt quicken me, O Lord; and Thou wilt stretch forth Thy hand against the wrath of my enemies; and Thy right hand shall save me.

Grant we beseech Thee, O Lord, that these gifts, which we offer in the sight of Thy majesty, may be unto us for salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thou hast commanded Thy commandments to be kept most diligently: O that my ways may be directed to keep Thy justifications!

May the healing power of Thy grace, O Lord, mercifully rid us of all perversity

expédiat, et tuis semper fáciat inhærére mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Omnia, quæ fecísti nobis*
(green)

INTROIT Daniel 3: 31, 29, 35

Ómnia, quæ fecísti nobis, Dómine, in vero iudício fecísti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiæ tuæ. (Ps. 118: 1) Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Omnia, quæ fecísti nobis, Dómine, in vero iudício fecísti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiæ tuæ.

COLLECT

Largíre, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérvant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Ephesians 5: 15-21

Fratres: Vidéte quómodo caute

of heart, and make us ever cleave to Thy commandments. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy Name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy. (Ps. 118: 1) Blessed are the undefiled in the way who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy Name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy.

In Thy mercy, we beseech Thee, O Lord, grant to Thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins and also serve Thee with a quiet mind. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: See how you walk

ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes: rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intelligéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria, sed implémini Spíritu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis, et hymnis, et cánticis spirituálibus, cantántes, et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, Deo et Patri. Subjécti invicem in timóre Christi.

GRADUAL Psalm 144: 15, 16

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. Aperis tu manum tuam, et imples omne ánimam benedictióne. Allelúja, allelúja. (Ps. 107: 2) Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallum tibi, glória mea. Allelúja.

GOSPEL John 4: 46-53

In illo témpore: Erat quidam régulus, cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Hic, cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum: et rogábat eum ut descénderet et sanáret fílium ejus: incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa, et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priúsqvam moriétur fílius meus. Dicit ei Jesus: Vade fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descénte, servi occurrérunt eí, et nuntiavérunt dicéntes, quia fílius ejus víveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora séptima relíquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Fílius

circumspectly, not as unwise, but as wise; redeeming the time, because the days are evil. Wherefore, become not unwise, but understanding what is the will of God. And be not drunk with wine, wherein is luxury: but be ye filled with the Holy Spirit, speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord: giving thanks always for all things, in the Name of our Lord Jesus Christ, to God and the Father; being subject one to another in the fear of Christ.

The eyes of all hope in Thee, O Lord, and Thou givest them meat in due season. Thou openest Thy hand, and fills every living creature with Thy blessing. Alleluia, alleluia. (Ps. 107: 2) My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing, and will give praise to Thee, my glory. Alleluia.

At that time, there was a certain ruler whose son was sick at Capharnaum. He, having heard that Jesus was come from Judæa into Galilee, went to Him, and prayed Him to come down, and heal his son for he was at the point of death. Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not. The ruler saith to Him: Lord, come down before my son die. Jesus saith to him: Go on thy way, thy son lives. The man believed the word which Jesus had said to him, and went his way. And as he was going down, his servants met him, and they brought word, saying that his son lived. He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour the fever left him. The father therefore